

—「『バースの女房の話』の序と物語」用語索引（3）—

東 好 男

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* (3)

AZUMA Yoshio

Geoffrey Chaucer の『カンタベリー物語』は、既に幾つかの用語索引がこれまでに作成されている。J. S. P. Tatlock と A. G. Kennedy による *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the 'Romount of the Rose'*¹⁾ は A. W. Pollard のテキスト *The Globe Edition*²⁾ を基に作られた労作であるが、その後のテキスト編纂は時代と共に進展し、近年最新のテキスト “*The Riverside Chaucer*”, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson³⁾ が出版され、そしてこれに基づく用語索引が相次いで刊行された。一つは大泉昭夫氏による *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*⁴⁾ であり、いまひとつは Larry D. Benson による *A Glossarial Concordance to the Riverside Chaucer*⁵⁾ である。しかしこれらはいずれも『カンタベリー物語』の中で

平成24年6月26日 原稿受理

大阪産業大学 教養部

- 1) *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to 'the Romount of the Rose'* (Tatlock and Kennedy Concordance) John S. P. Tatlock and Arthur G. Kennedy, Gloucester, Mass., Peter Smith, 1963.
- 2) *The Works of Geoffrey Chaucer*, (The Globe Edition) edited by Alfred W. Pollard, H. Frank Heath, Mark H. Liddell, W. S. McCormick, Macmillan and Co., 1913 (Originally issued in 1898).
- 3) *The Riverside Chaucer*, Third Edition, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson, Larry D. Benson, General Editor, Oxford University Press, 1988.
- 4) *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*, Edited by Akio Oizumi, Programmed by Kunihiko Miki, Olms-Weidmann, Hildesheim, Zurich, New York, 10 vols., 1991.
- 5) *A Glossarial Concordance to The Riverside Chaucer*, Larry D. Benson, Garland Publishing, Inc., New York & London, 2 vols., 1993.

展開する個々の「物語」を、独立させた用語索引として掲載していない。しかし、各「物語」を独立した作品と考え、そこでの使用語彙のより詳細な言葉の環境を捉えるには、それぞれについての用語索引が是非とも必要となる。

『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」の中に登場する多様な語彙が、その前後の言語環境を通して作品の中で、どのような語義の広がりや機能を果たしているかを探ることが先ず‘Concordance’作成によって可能となる。又、それぞれの‘Word List’作成によって、如何様な語彙が作品の中で分布しているか、個々の語彙環境を総合的に鳥瞰することが可能となる。Chaucer の『カンタベリー物語』の一部を形成するこの“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*”の文学世界を文体と語彙の面において一層効率的に把握することの助けとなるはずである。

この“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*”の‘Concordance’と‘Word List’を作成するにあたり、テキストは“*The Riverside Chaucer*”を使用した。又、沖田電子技研(有)の文章解析プログラム・Micro-OCPを使用し、東個人が手で打ち込んだものと、同技研から出されている Electronic Text Library Line-up 中の“Chaucer, Complete Works”を使用した。

“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*”の中に登場する各語彙について、先ず‘Concordance’を作成した。次にアルファベット順による‘Word List(1)(Alphabetical Order)’と、頻度順による‘Word List(2)(Sorted by Frequency)’を作成し、最後に *The Riverside Chaucer* 版の‘The Text of *The Wife of Bath’s Prologue and Tale*’を掲載する。Text 作成では、その序、物語のそれぞれ第一行目を1として表記し、その右側に‘*The Riverside Chaucer*’版による相当行を記入した。この Concordance, Word List の作成に際しては、総て「序」と「物語」を個別に扱うことにした。

今回は“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*”の用語索引(その3)を作成した。

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* based on *The Riverside Chaucer* (3)

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue*
in *The Canterbury Tales* (3)

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue* in *The Canterbury Tales*
based on *The Riverside Chaucer* (3)

| | | |
|-----|-------------------------------|---|
| 298 | That I was born, and make | me fressh and gay |
| 305 | And for he squiereth | me bothe up and doun |
| 308 | But tel | me this: why hydestow, with sorwe |
| 309 | keyes of thy cheste away fro | me |
| 316 | What helpith it of | me to enquere or spyen |
| 317 | I trowe thou woldest loke | me in thy chiste |
| 360 | In feith, he shal nat kepe | me but me lest |
| 360 | eith, he shal nat kepe me but | me lest |
| 403 | And thus of o thyng I avaunte | me |
| 411 | he had maad his raunson unto | me |
| 417 | And make | me a feyned appetit |
| 419 | That made | me that evere I wolde hem chide |
| 423 | As helpe | me verray God omnipotent |
| 433 | Com neer, my spouse, lat | me ba thy cheke |
| 463 | He sholde nat han daunted | me fro drynke |
| 469 | rist! whan that it remembreth | me |
| 471 | It tikleth | me aboute myn herte roote |
| 475 | Hath | me biraft my beautee and my pith |
| 505 | And yet was he to | me the mooste shrewe |
| 509 | nd therwithal so wel koude he | me glose |
| 511 | That though he hadde | me bete on every bon |
| 514 | Was of his love dangerous to | me |
| 542 | Had toold to | me so greet a pryvetee |
| 563 | ol I tellen forth what happed | me |
| 568 | If I were wydwe, sholde wedde | me |
| 575 | m on bonde he hadde enchanted | me |
| 576 | My dame taughte | me that soutiltee |
| 578 | He wolde han slayn | me as I lay upright |
| 580 | ut yet I hope that ye shal do | me good |
| 581 | For blood bitokeneth gold, as | me was taught |
| 585 | But now, sire, lat | me se what I shal seyn |
| 596 | As help | me God, whan that I saugh hym go |
| 597 | After the beere, | me thoughte he hadde a paire |
| 603 | -tothed I was, and that bicam | me weel |
| 605 | As help | me God, I was a lusty oon |
| 607 | ely, as myne housbondes tolde | me |
| 611 | Venus | me yaf my lust, my likerousnesse |
| 612 | And Mars yaf | me my sturdy hardynesse |
| 617 | That made | me I koude noght withdrawe |
| 625 | took no kep, so that he liked | me |
| 629 | Hath wedded | me with greet solempnytee |
| 631 | That evere was | me yeven therbifoore |
| 632 | But afterward repented | me ful soore |
| 634 | By God, he smoot | me ones on the lyst |
| 642 | And | me of olde Romain geestes teche |
| 647 | Another Romain tolde he | me by name |
| 662 | ate hym that my vices telleth | me |
| 664 | This made hym with | me wood al outrely |
| 668 | For which he smoot | me so that I was deef |
| 692 | Who peyntede the leon, tel | me who |
| 721 | Tho redde he | me how Sampson loste his heres |
| 724 | Tho redde he | me , if that I shal nat lyen |
| 740 | He tolde | me eek for what occasioun |
| 747 | Of Lyvia tolde he | me , and of Lucye |
| 757 | Thanne tolde he | me how oon Latumyus |
| 763 | Yif | me a plante of thilke blissed tree |
| 795 | And with his fest he smoot | me on the heed |
| 800 | O! hastow slayn | me , false theeif? I seyde |
| 801 | r my land thus hastow mordred | me |
| 805 | As help | me God, I shal thee nevere smyte |
| 807 | Foryeve it | me , and that I thee biseke |
| 813 | He yaf | me al the bridel in myn hond |
| 817 | whan that I hadde geten unto | me |
| 823 | God helpe | me so, I was to hym as kynde |
| 825 | also trewe, and so was he to | me |
| 845 | this Somonour, and I bishrewe | me |
| | | meene 1 |
| 200 | Ye woot wel what I | meene of this, pardee |
| | | meke 1 |
| 434 | Ye sholde been al pacient and | meke |
| | | mekely 1 |
| 432 | How | mekely looketh Wilkyn,oure sheep |
| | | membres 1 |
| 116 | Were | membres maad of generacion |
| | | men 19 |
| 8 | And alle were worthy | men in hir degree |
| 26 | | Men may devyne and glosen, up and doun |
| 34 | Why sholde | men thanne speke of it vileynye |
| 66 | | Men may conseille a womman to been oon |
| 129 | Why sholde | men elles in hir bookes sette |
| 138 | Thanne sholde | men take of chastitee no cure |

| | | | |
|-----|-------------------------------|--------------------|-----------------------------------|
| 180 | oso that nyl be war by othere | men | |
| 181 | By hym shul othere | men | corrected be |
| 187 | And teche us yonge | men | of youre praktike |
| 197 | The thre were goode | men , | and riche, and olde |
| 218 | That som | men | han in Essex at Dunmowe |
| 263 | Thou seyst | men | may nat kepe a castel wal |
| 279 | And chidyng wyves maken | men | to fle |
| 287 | Bacyns, lavours, er that | men | hem bye |
| 323 | Of alle | men | yblessed moot he be |
| 326 | Of alle | men | his wysdom is the hyste |
| 415 | With empty hand | men | may none haukes lure |
| 695 | They wolde han writen of | men | moore wikkednesse |
| 835 | Lo, goode | men , | a flye and eek a frere |
| | | mencion | 1 |
| 32 | But of no nombre | mencion | made he |
| | | mente | 2 |
| 20 | What that he | mente | therby, I kan nat seyn |
| 88 | He | mente | as in his bed or in his couche |
| | | Mercurie | 4 |
| 697 | The children of | Mercurie | and of Venus |
| 699 | | Mercurie | loveth wysdam and science |
| 703 | And thus, God woot, | Mercurie | is desolat |
| 705 | And Venus falleth ther | Mercurie | is reysed |
| | | mercy | 1 |
| 827 | So blesse his soule for his | mercy | deere |
| | | meschances | 1 |
| 367 | Yrekened is for oon of thise | meschances | |
| | | meschaunce | 1 |
| 407 | Namely abedde hadden they | meschaunce | |
| | | meschief | 1 |
| 248 | hou seist to me it is a greet | meschief | |
| | | Metellius | 1 |
| 460 | | Metellius , | the foule cherl, the swyn |
| | | mette | 1 |
| 577 | And eek I seyde I | mette | of hym al nyght |
| | | mille | 1 |
| 389 | Whoso that first to | mille | comth, first grynt |
| | | mo | 7 |
| 36 | I trowe he hadde wyves | mo | than oon |
| 57 | And ech of hem hadde wyves | mo | than two |
| 179 | For I shal telle ensamples | mo | than ten |
| 663 | And so doo | mo , | God woot, of us than I |
| 686 | He knew of hem | mo | legendes and lyves |
| 691 | noon oother womman never the | mo | |
| 773 | And therwithal he knew of | mo | proverbes |
| | | monthes | 1 |
| 627 | hat sholde I seye but, at the | monthes | ende |
| | | mooder | 1 |
| 31 | Sholde lete fader and | mooder | and take to me |
| | | Moore | 7 |
| 92 | | Moore | parfit than weddyng in freletee |
| 374 | The | moore | it brenneth, the moore it hath de |
| 374 | The moore it brenneth, the | moore | it hath desir |
| 441 | And sith a man is | moore | resonable |
| 584 | of this as of othere thynges | moore | |
| 695 | They wolde han writen of men | moore | wikkednesse |
| 772 | He spak | moore | harm than herte may bithynke |
| | | mooste | 1 |
| 505 | And yet was he to me the | mooste | shrewe |
| | | moot | 3 |
| 323 | Of alle men yblessed | moot | he be |
| 361 | Yet koude I make his berd, so | moot | I thee |
| 532 | than oure parisshe preest, so | moot | I thee |
| | | moote | 2 |
| 194 | As evere | moote | I drynken wyn or ale |
| 277 | | Moote | thy welked nekke be tobroke |
| | | mooten | 1 |
| 589 | As wyves | mooten , | for it is usage |
| | | mordred | 1 |
| 801 | And for my land thus hastow | mordred | me |

| | | | |
|-----|-------------------------------|------------------|--|
| 848 | I shal make thyn herte for to | morne | 1 |
| | | morne | |
| 152 | de shal it have bothe eve and | morwe | 2 |
| 755 | he was deed er it were by the | morwe | morwe |
| 340 | And yet with sorwe! thou | most | 1 |
| | | most | enforce thee |
| 427 | That they | moste | 6 |
| 440 | Oon of us two | moste | yeve it up, as for the beste |
| 442 | Than womman is, ye | moste | bowen, doutedeels |
| 464 | And after wyn on Venus | moste | been suffrable |
| 466 | A likerous mouth | moste | I thynke |
| 478 | The bren, as I best kan, now | moste | han a likerous tayl |
| | | moste | I selle |
| 560 | These wormes, ne these | motthes | 1 |
| | | motthes, | ne these mytes |
| 246 | u comest hoom as dronken as a | mous | 1 |
| | | mous | |
| 572 | I holde a | mouses | 1 |
| | | mouses | herte nat worth a leek |
| 466 | A likerous | mouth | 1 |
| | | mouth | moste han a likerous tayl |
| 347 | I wol nat wirche as | muchel | 3 |
| 809 | And seyde, Theef, thus | muchel | as a gnat |
| 811 | But atte laste, with | muchel | am I wreke |
| | | muchel | care and wo |
| 28 | God bad us for to wexe and | multiplie | 1 |
| | | multiplie | |
| 406 | As by continueel | murmur | 1 |
| | | murmur | or grucchyng |
| 41 | woot, this noble kyng, as to | my | 86 |
| 85 | To wedde me, if that | my | wit |
| 150 | As frely as | my | make dye |
| 155 | Which shal be bothe | my | Makere hath it sent |
| 155 | shal be bothe my dettour and | my | dettour and my thral |
| 158 | I have the power duryng al | my | thral |
| 167 | What sholde I bye it on | my | lyf |
| 169 | Abyde! quod she, | my | flessh so deere |
| 172 | that I have toold thee forth | my | tale is nat bigonne |
| 190 | If that I speke after | my | tale |
| 193 | , sire, now wol I telle forth | my | fantasye |
| 203 | And, by | my | tale |
| 214 | But it were for | my | fey, I tolde of it no stoor |
| 215 | I sette hem so a-werke, by | my | profit and myn ese |
| 219 | I governed hem so wel, after | my | fey |
| 236 | Why is | my | lawe |
| 239 | What dostow at | my | neigbebores wyf so gay |
| 294 | But if that thou wolt preyse | my | neigbebores hous |
| 295 | And but thou poure alwey upon | my | beautee |
| 299 | And but thou do to | my | face |
| 300 | And to | my | norice honour |
| 300 | And to my chamberere withinne | my | chamberere withinne my bour |
| 301 | And to | my | bour |
| 310 | It is | my | fadres folk and his allies |
| 314 | Be maister of | my | good as wel as thyn, pardee |
| 314 | Be maister of my body and of | my | body and of my good |
| 356 | I wol renne out | my | good |
| 359 | To be | my | borel for to shewe |
| 383 | On Janekyn, and on | my | warde-cors, as he kan best |
| 397 | I swoor that al | my | nece also |
| 410 | If that I felte his arm over | my | I walkynge out by nyghte |
| 422 | For, by | my | syde |
| 424 | hough I right now sholde make | my | trouthe, I quitte hem word for word |
| 426 | I broghte it so aboute by | my | testament |
| 433 | Com neer, | my | wit |
| 444 | Is it for ye wolde have | my | spouse, lat me ba thy cheke |
| 447 | For if I wolde selle | my | queynte allone |
| 452 | Now wol I speken of | my | bele chose |
| 453 | Upon | my | fourthe housbonde |
| 470 | Upon my yowthe, and on | my | My fourthe housbonde was a revelour |
| 473 | That I have had | my | yowthe, and on my jolitee |
| 473 | hat I have had my world as in | my | jolitee |
| 475 | Hath me biraft | my | world as in my tyme |
| 475 | Hath me biraft my beautee and | my | tyme |
| 480 | Now wol I tellen of | my | beautee and my pith |
| 485 | Nat of | my | pith |
| 503 | Now of | my | fourthe housbonde |
| | | my | body, in no foul manere |
| | | my | fifthe housbonde wol I telle |

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

| | | | |
|-----|--------------------------------|--|--|
| 506 | That feele I on | my ribbes al by rewe | |
| 510 | Whan that he wolde han | my bele chose | |
| 512 | He koude wynne agayn | my love anon | |
| 525 | | My fifthe housbonde God his soule bless | |
| 529 | | With my gossib, dwellynge in oure toun | |
| 531 | She knew myn herte, and eek | my privetee | |
| 533 | To hire biwreyed I | my conseil al | |
| 537 | | And to my nece, which that I loved weel | |
| 544 | So often tymes I to | my gossyb wente | |
| 548 | That lankyn clerk, and | my gossyb dame Alys | |
| 553 | lusty folk. What wiste I wher | my grace | |
| 555 | Therefore I made | my visitaciouns | |
| 559 | And wered upon | my gaye scarlet gytes | |
| 561 | Upon | my peril, frete hem never a deel | |
| 566 | This clerk and I, that of | my purveiance | |
| 576 | | My dame taughte me that soutiltee | |
| 579 | And al | my bed was ful of verray blood | |
| 583 | But as I folwed ay | my dames loore | |
| 586 | A ha! By God, I have | my tale ageyn | |
| 587 | Whan that | my fourthe housbonde was on beere | |
| 590 | And with | my coverchief covered my visage | |
| 590 | nd with my coverchief covered | my visage | |
| 611 | Venus me yaf | my lust, my likerousnesse | |
| 611 | Venus me yaf my lust, | my likerousnesse | |
| 612 | And Mars yaf me | my sturdy hardynesse | |
| 616 | By vertu of | my constellacioun | |
| 618 | | My chambre of Venus from a good felawe | |
| 619 | Yet have I Martes mark upon | my face | |
| 621 | For God so wys be | my savacioun | |
| 633 | He nolde suffre nothyng of | my list | |
| 638 | | And of my tonge a verray jangleresse | |
| 662 | I hate hym that | my vices telleth me | |
| 764 | And in | my gardyn planted shal it bee | |
| 792 | I with | my fest so took hym on the cheke | |
| 799 | Til atte laste out of | my swogh I breyde | |
| 801 | And for | my land thus hastow mordred me | |
| 828 | Now wol I seye | my tale, if ye wol heere | |
| 841 | Now, by | my feith I shal, er that I go | |
| | | myght 1 | |
| 78 | er as God lust gyve it of his | myght | |
| | | myghte 5 | |
| 7 | If I so ofte | myghte have ywedded bee | |
| 23 | How manye | myghte she have in mariage | |
| 198 | Unnethe | myghte they the statut holde | |
| 394 | Whan that for syk unnethes | myghte they stonde | |
| 608 | I hadde the beste quoniam | myghte be | |
| | | myn 29 | |
| 24 | Yet herde I nevere tellen in | myn age | |
| 30 | Eek wel I woot, he seyde | myn housbonde | |
| 47 | Whan | myn housbonde is fro the world ygon | |
| 98 | | Of myn estaat I nyl nat make no boost | |
| 113 | I wol bistowe the flour of al | myn age | |
| 149 | In wyfhod I wol use | myn instrument | |
| 152 | | Myn housbonde shal it have bothe eve an | |
| 174 | Of which I am expert in al | myn age | |
| 192 | For | myn entente nys but for to pleye | |
| 211 | ut sith I hadde hem hoolly in | myn hond | |
| 214 | But it were for my profit and | myn ese | |
| 471 | It tikleth me aboute | myn herte roote | |
| 472 | Unto this day it dooth | myn herte boote | |
| 507 | And evere shal unto | myn endyng day | |
| 531 | She knew | myn herte, and eek my privetee | |
| 534 | For hadde | myn housbonde pissed on a wal | |
| 550 | | Myn housbonde was at Londoun al that Le | |
| 593 | To chirche was | myn housbonde born a-morwe | |
| 599 | That al | myn herte I yaf unto his hoold | |
| 610 | In feelynge, and | myn herte is Marcien | |
| 613 | | Myn ascendent was Taur, and Mars therin | |
| 615 | I folwed ay | myn inclinacioun | |
| 623 | But evere folwede | myn appetit | |
| 636 | That of the strook | myn ere wax al deef | |
| 742 | | Myn housbonde hadde a legende of his wy | |
| 787 | The wo that in | myn herte was, and pyne | |
| 813 | He yaf me al the bridel in | myn hond | |
| 819 | And that he seyde, | Myn owene trewe wyf | |
| 821 | eepe thyn honour, and keep eek | myn estaat | |
| | | myne 2 | |
| 380 | Baar I stifly | myne olde housbondes on honde | |
| 607 | And trewely, as | myne housbondes tolde me | |
| | | myracles 1 | |
| 558 | To pleyes of | myracles , and to mariages | |
| | | myrie 2 | |
| 42 | The firste nyght had many a | myrie fit | |
| 479 | But yet to be right | myrie wol I fonde | |

- 330 **myrily** 1
How **myrily** that othere folkes fare
- 399 **myrthe** 1
er that colour hadde I many a **myrthe**
- 230 **mysavyse** 1
But if it be whan they hem **mysavyse**
- 175 **myself** 2
This is to seyn, **myself** have been the whippe
549 And I **myself**, into the feeldes wente
- 560 **mytes** 1
s, ne thise motthes, ne thise **mytes**
- 148 **nam** 1
I wol persevere; I **nam** nat precius
- 341 **name** 3
thise wordes in the Apostles **name**
530 God have hir soule! Hir **name** was Alisoun
647 Another Romayn tolde he me by **name**
- 407 **Namely** 1
Namely abedde hadden they meschaunce
- 477 **namoore** 3
The flour is goon; ther is **namoore** to telle
731 He wipde his heed, **namoore** dorste he seyn
735 Fy! Spek **namoore** it is a grisly thyng
- 9 **nat** 38
But me was toold, certeyn, **nat** longe agoon is
20 t that he mente therby, I kan **nat** seyn
46 For sothe, I wol **nat** kepe me chaast in al
73 Poul dorste **nat** comanden, atte leeste
77 But this word is **nat** taken of every wight
98 Of myn estaat I nyl **nat** make no boost
100 He nath **nat** every vessel al of gold
108 Bad **nat** every wight he sholde go selle
112 ynges, by youre leve, that am **nat** I
118 Trusteth right wel, they were **nat** maad for noght
125 So that the clerkes be **nat** with me wrothe
128 Of engendrure, ther we **nat** God displese
148 I wol persevere; I nam **nat** precius
154 An housbonde I wol have I wol **nat** lette
169 Abyde! quod she, my tale is **nat** bigonne
205 Me neded **nat** do lenger diligence
217 The bacon was **nat** fet for hem, I trowe
229 I sey **nat** this by wyves that been wyse
263 Thou seyst men may **nat** kepe a castel wal
313 Thou shalt **nat** bothe, thogh that thou were wood
319 Taak youre disport; I wol **nat** leve no talys
336 Have thou ynogh, thee thar **nat** pleyne thee
347 I wol **nat** wirche as muchel as a gnat
352 She wol **nat** dwelle in house half a day
360 In feith, he shal **nat** kepe me but me lest
372 bareyne lond, ther water may **nat** dwelle
421 I wolde **nat** spare hem at hir owene bord
425 I ne owe hem **nat** a word that it nys quit
463 He sholde **nat** han daunted me fro drynke
485 **Nat** of my body, in no foul manere
515 We wommen han, if that I shal **nat** lye
517 Wayte what thyng we may **nat** lightly have
572 I holde a mouses herte **nat** worth a leek
653 Man shal **nat** suffre his wyf go roule aboute
661 Ne I wolde **nat** of hym corrected be
678 That was abbesse **nat** fer fro Parys
710 That wommen kan **nat** kepe hir mariage
724 o redde he me, if that I shal **nat** lyen
- 100 **nath** 1
He **nath** nat every vessel al of gold
- 80 **nathelees** 1
But **nathelees**, thogh that he wroot and sayd
- 582 **naught** 1
as fals; I dremed of it right **naught**
- 170 **Nay** 1
Nay, thou shalt drynken of another tonn
- 769 **nayles** 1
And somme han dryve **nayles** in hir brayn
- 10 **ne** 16
That sith that Crist **ne** wente nevere but onis
13 That I **ne** sholde wedded be but ones

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

| | | |
|-----|--------------------------------|---|
| 132 | | If he ne used his sely instrument |
| 208 | | That I ne tolde no deyntee of hir love |
| 269 | | Ne noon so grey goos gooth ther in the |
| 275 | | Ne no man that entendeth unto hevене |
| 345 | | As perles, ne with gold, ne clothes riche |
| 345 | | As perles, ne with gold, ne clothes riche |
| 346 | | After thy text, ne after thy rubriche |
| 425 | | I ne owe hem nat a word that it nys quit |
| 560 | | These wormes, ne these motthes, ne these mytes |
| 560 | ise wormes, ne these motthes, | ne these mytes |
| 622 | | I ne loved nevere by no discrecioun |
| 626 | | How poore he was, ne eek of what degree |
| 661 | | Ne I wolde nat of hym corrected be |
| 691 | | Ne of noon oother womman never the mo |
| | | nece 2 |
| 383 | On Janekyn, and on my | nece also |
| 537 | And to my | nece , which that I loved weel |
| | | neded 1 |
| 205 | Me | neded nat do lenger diligence |
| | | nedeth 1 |
| 274 | And that no wys man | nedeth for to wedde |
| | | neer 2 |
| 433 | Com | neer , my spouse, lat me ba thy cheke |
| 803 | And | neer he cam, and kneled faire adoun |
| | | neighebores 2 |
| 236 | Why is my | neighebores wyf so gay |
| 239 | What dostow at my | neighebores hous |
| | | neighebores 1 |
| 594 | With | neighebores , that for hym maden sorwe |
| | | nekke 1 |
| 277 | Moote thy welked | nekke be tobroke |
| | | never 4 |
| 335 | He shal have | never the lasse light, pardee |
| 561 | Upon my peril, frete hem | never a deel |
| 691 | Ne of noon oother womman | never the mo |
| 822 | After that day we hadden | never debaat |
| | | nevere 11 |
| 10 | That sith that Crist ne wente | nevere but onis |
| 24 | Yet herde I | nevere tellen in myn age |
| 327 | That rekketh | nevere who hath the world in honde |
| 392 | Of thyng of which they | nevere agilte hir lyve |
| 418 | And yet in bacon hadde I | nevere delit |
| 428 | Or elles hadde we | nevere been in reste |
| 504 | God lete his soule | nevere come in helle |
| 570 | Yet was I | nevere withouten purveiance |
| 622 | I ne loved | nevere by no discrecioun |
| 788 | And whan I saugh he wolde | nevere fyne |
| 805 | As help me God, I shal thee | nevere smyte |
| | | no 39 |
| 32 | But of | no nombre mencion made he |
| 40 | | No man hath swich that in this world al |
| 51 | He seith that to be wedded is | no synne |
| 63 | I woot as wel as ye, it is | no drede |
| 67 | But conseillyng is | no comandement |
| 71 | And certes, if ther were | no seed ysowe |
| 84 | Of indulgence; so nys it | no repreve |
| 87 | Al were it good | no womman for to touche |
| 98 | Of myn estaat I nyl nat make | no boost |
| 123 | for noon oother cause say ye | no |
| 138 | sholde men take of chastitee | no cure |
| 142 | I nyl envye | no virginitee |
| 168 | Yet hadde I leverre wedde | no wyf to-yeere |
| 186 | forth youre tale, spareth for | no man |
| 203 | And, by my fey, I tolde of it | no stoor |
| 208 | That I ne tolde | no deyntee of hir love |
| 227 | For half so boldely kan ther | no man |
| 238 | I sitte at hoom; I have | no thrifty clooth |
| 255 | She may | no while in chastitee abyde |
| 272 | A thyng that | no man wole, his thankes, helde |
| 274 | And that | no wys man nedeth for to wedde |
| 275 | Ne | no man that entendeth unto hevене |
| 319 | yourre disport; I wol nat leve | no talys |
| 321 | We love | no man that taketh kep or charge |
| 364 | And that | no wight may endure the ferthe |
| 408 | Ther wolde I chide and do hem | no plesaunce |
| 409 | I wolde | no lenger in the bed abyde |
| 467 | In wommen vinolent is | no defence |
| 485 | Nat of my body, in | no foul manere |
| 493 | Ther was | no wight, save God and he, that wiste |
| 526 | ich that I took for love, and | no richesse |

- 569 For certainly I sey for **no** bobance
 622 I ne loved nevere by **no** discrecioun
 625 I took **no** kep, so that he liked me
 665 I nolde nocht forbere hym in **no** cas
 706 Therefore **no** womman of no clerk is preyed
 706 Therefore no womman of **no** clerk is preyed
 727 **No** thyng forgat he the care and the wo
 810 Now wol I dye, I may **no** lenger speke
- noble 2**
- 41 God woot, this **noble** kyng, as to my wit
 165 Ye been a **noble** prechour in this cas
- n' of 2**
- 571 Of mariage, **n' of** othere thynges eek
 660 Of his proverbes **n' of** his olde sawe
- noght 14**
- 19 Is **noght** thyn housbonde, thus seyde he cer
 118 t wel, they were nat maad for **noght**
 124 The experience woot wel it is **noght** so
 135 But I seye **noght** that every wight is holde
 159 Upon his propre body, and **noght** he
 307 I wol hym **noght**, thogh thou were deed tomorwe
 344 And **noght** in tressed heer and gay perree
 497 Al is his tombe **noght** so curyus
 617 That made me I koude **noght** withdrawe
 645 **Noght** but for open-heveded he hir say
 659 But al for **noght**, I sette **noght** an hawe
 659 But al for nocht, I sette **noght** an hawe
 665 I nolde **noght** forbere hym in no cas
 707 erk, whan he is oold, and may **noght** do
- noide 2**
- 633 He **noide** suffre nothyng of my list
 665 I **noide** nocht forbere hym in no cas
- nombre 2**
- 25 Upon this **nombre** diffinioun
 32 But of no **nombre** mencion made he
- none 2**
- 368 Been ther **none** othere maner resemblances
 415 With empty hand men may **none** haukes lure
- nones 1**
- 14 o, which a sharp word for the **nones**
- noon 10**
- 1 Experience, though **noon** auctoritee
 22 Was **noon** housbonde to the Samaritan
 65 that precept therof hadde he **noon**
 74 hyng of which his maister yaf **noon** heeste
 95 I graunte it wel; I have **noon** envie
 123 And for **noon** oother cause say ye no
 210 re love, ye, ther as she hath **noon**
 269 Ne **noon** so grey goos gooth ther in the lak
 290 But folk of wyves maken **noon** assay
 691 Ne of **noon** oother womman never the mo
- norice 1**
- 299 And but thou do to my **norice** honour
- nose 1**
- 785 Is lyk a gold ryng in a sowes **nose**
- not 1**
- 191 As taketh **not** agrief of that I seye
- nothyng 1**
- 633 He nolde suffre **nothyng** of my list
- now 22**
- 18 And that ilke man that **now** hath thee
 131 **Now** wherwith sholde he make his paiemen
 164 **Now**, dame, quod he, by God and by Seint
 193 **Now**, sire, now wol I telle forth my tal
 193 Now, sire, **now** wol I telle forth my tale
 224 **Now** herkneth hou I baar me proprely
 312 **Now** by that lord that called is Seint J
 424 Though I right **now** sholde make my testament
 452 **Now** wol I speken of my fourthe housbond
 478 The bren, as I best kan, **now** moste I selle
 480 **Now** wol I tellen of my fourthe housbond
 502 He is **now** in his grave and in his cheste
 503 **Now** of my fifthe housbonde wol I telle
 563 **Now** wol I tellen forth what happed me
 585 But **now**, sire, lat me se what I shal seyn
 666 **Now** wol I seye yow sooth, by Seint Thom
 711 But **now** to purpos, why I tolde thee

| | | |
|-----|-------------------------------|---|
| 810 | | Now wol I dye, I may no lenger speke |
| 828 | | Now wol I seye my tale, if ye wol heere |
| 830 | | Now dame, quod he, so have I joye or bl |
| 841 | | Now , by my feith I shal, er that I go |
| 844 | | Now elles, Frere, I bishrewe thy face |
| 178 | Be war of it, er thou to | ny 1 ny approche |
| 412 | nne wolde I suffre hym do his | nycetee 1 nycetee |
| 333 | He is to greet a | nygard 1 nygard that wolde werne |
| 42 | The firste | nyght 8 |
| 216 | That many a | nyght had many a myrie fit |
| 577 | eek I seyde I mette of hym al | nyght they songen Weilawey |
| 669 | He hadde a book that gladly, | nyght and day |
| 682 | And every | nyght and day was his custume |
| 713 | Upon a | nyght Jankyn, that was oure sire |
| 767 | r lecchour dighte hire al the | nyght |
| 789 | reden on this cursed book al | nyght |
| 397 | or that al my walkynge out by | nyghte 1 nyghte |
| 458 | And synge, ywis, as any | nyghtyngale 1 nyghtyngale |
| 98 | Of myn estaat I | nyl 3 |
| 142 | I | nyl nat make no boost |
| 180 | Whoso that | nyl envye no virginitee nyl be war by other men |
| 82 | Al | nys 5 |
| 84 | Of indulgence; so | nys but conseil to virginitee nys it no repreve |
| 192 | For myn entente | nys but for to playe |
| 425 | ne owe hem nat a word that it | nys quit |
| 500 | It | nys but wast to burye hym preciously |
| 365 | | O 6 |
| 384 | | O leeve sire shrewe, Jhesu shorte thy l |
| 403 | And thus of | O Lord! The peyne I dide hem and the wo o thyng I avaunte me |
| 681 | nd alle these were bounden in | o volume |
| 762 | | O leeve brother, quod this Arrius |
| 800 | | O! hastow slayn me, false thee? I seyde |
| 740 | He tolde me eek for what | ocasioun 1 ocasioun |
| 684 | From oother worldly | occupacioun 1 occupacioun |
| 33 | Of bigamy, or of | octogamy 1 octogamy |
| 3 | To speke | of 152 |
| 4 | ynge, sith I twelve yeer was | of wo that is in mariage |
| 11 | To weddyng, in the Cane | of age |
| 16 | Spak in repreve | of Galilee |
| 32 | But | of the Samaritan |
| 33 | Of bigamy, or | of no nombre mencion made he |
| 33 | Why sholde men thanne speke | Of bigamy, or of octogamy |
| 34 | Which yifte | of octogamy |
| 39 | With ech | of it vileynye |
| 43 | And ech | of God hadde he for alle his wyvys |
| 54 | Th'apostel, whan he speketh | of hem, so wel was hym on lyve |
| 74 | A thyng | Of shrewed Lameth and his bigamy |
| 77 | But this word is nat taken | of hem hadde wyves mo than two |
| 78 | But ther as God lust gyve it | of maydenhede |
| 84 | Withouten excepcion | of which his maister yaf noon heeste |
| 86 | He nath nat every vessel al | of every wight |
| 98 | Somme been | of his myght |
| 100 | And everich hath | Of indulgence; so nys it no repreve |
| 101 | But Crist, that | of bigamy |
| 103 | I wol bistowe the flour | Of myn estaat I nyl nat make no boost |
| 107 | In the actes and in fruyt | of gold |
| 113 | Were membres maad | of tree, and doon hir lord servyse |
| 114 | And | of God a propre yifte |
| 116 | And | of perfeccion is welle |
| 117 | And | of al myn age |
| 121 | And | of mariage |
| 128 | And | of generacion |
| | And | of so parfit wys a wright ywroght |
| | | Of uryne, and oure bothe thynges smale |
| | | Of engendrure, ther we nat God displese |

138 Thanne sholde men take of chastitee no cure
 143 Lat hem be breed of pured whete-seed
 170 Nay, thou shalt drynken of another tonne
 173 Of tribulacion in mariage
 174 Of which I am expert in al myn age
 177 Of thilke tonne that I shal abroche
 178 Be war of it, er thou to ny approche
 187 And teche us yonge men of youre praktike
 191 As taketh not agrief of that I seye
 196 As thre of hem were goode, and two were badde
 200 Ye woot wel what I meene of this, pardee
 203 And, by my fey, I tolde of it no stoor
 208 That I ne tolde no deyntee of hir love
 220 That ech of hem ful blisful was and fawe
 233 And take wisse of hir owene mayde
 234 Of hir assent. But herkneth how I sayde
 250 And if that she be riche, of heigh parage
 280 Out of hir owene houses; a, benedicitee
 284 Wel may that be a proverbe of a shrewe
 290 But folk of wyves maken noon assay
 302 Thus seistow, olde barel-ful of lyes
 303 And yet of oure apprentice Janekyn
 309 The keyes of thy cheste away fro me
 311 What, wenestow make an ydiot of oure dame
 314 Be maister of my body and of my good
 314 Be maister of my body and of my good
 316 What helpith it of me to enquere or spyen
 323 Of alle men yblessed moot he be
 326 Of alle men his wysdom is the hyste
 339 That it is peril of oure chastitee
 367 Yrekened is for oon of these meschances
 370 But if a sely wyf be oon of tho
 392 Of thyng of which they nevere agilte hi
 392 Of thyng of which they nevere agilte hir lyve
 393 Of wenchens wolde I beren hem on honde
 396 Wende that I hadde of hym so greet chiertee
 403 And thus of o thyng I avaunte me
 430 Yet sholde he faille of his conclusion
 436 Sith ye so preche of Jobes pacience
 440 Oon of us two moste bowen, doutelees
 452 Now wol I speken of my fourthe housbonde
 455 And I was yong and ful of ragerye
 459 Whan I had dronke a draughte of sweete wyn
 480 Now wol I tellen of my fourthe housbonde
 482 That he of any oother had delit
 484 I made hym of the same wode a croce
 485 Nat of my body, in no foul manere
 498 As was the sepulcre of hym Daryus
 503 Now of my fifthe housbonde wol I telle
 514 Was of his love daungerous to me
 527 He som tyme was a clerk of Oxenford
 553 Of lusty folk. What wiste I wher my gra
 558 To pleyes of myracles, and to mariages
 566 This clerk and I, that of my purveiance
 571 Of mariage, n'of othere thynges eek
 577 And eek I seyde I mette of hym al nyght
 579 And al my bed was ful of verray blood
 582 And al was fals; I dremed of it right naught
 584 As wel of this as of othere thynges moore
 584 As wel of this as of othere thynges moore
 591 But for that I was purveyed of a make
 595 d Jankyn, oure clerk, was oon of tho
 598 Of legges and of feet so clene and fair
 598 Of legges and of feet so clene and faire
 604 I hadde the prente of seinte Venus seel
 616 By vertu of my constellacioun
 618 My chambre of Venus from a good felawe
 626 How poore he was, ne eek of what degree
 633 He nolde suffre nothyng of my list
 635 For that I rente out of his book a leef
 636 That of the strook myn ere wax al deaf
 638 And of my tonge a verray jangleresse
 642 And me of olde Romayn geestes teche
 644 And hire forsook for terme of al his lyf
 651 That ilke proverbe of Ecclesiaste
 655 oso that buyldeth his hous al of salwes
 660 Of his proverbes n'of his olde sawe
 661 Ne I wolde nat of hym corrected be
 663 And so doo mo, God woot, of us than I
 667 Why that I rente out of his book a leef
 679 And eek the Parables of Salomon
 685 To reden on this book of wikked wyves
 686 He knew of hem mo legendes and lyves
 687 Than been of goode wyves in the Bible
 689 That any clerk wol speke good of wyves
 690 But if it be of hooly seintes lyves
 691 Ne of noon oother womman never the mo
 695 They wolde han writen of men moore wikkednesse
 696 Than al the mark of Adam may redresse
 697 The children of Mercurie and of Venus

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

| | | |
|-----|-------------------------------|---|
| 697 | The children of Mercurie and | of Venus |
| 706 | Therefore no womman | of no clerk is preyed |
| 708 | | Of Venus werkes worth his olde sho |
| 715 | | Of Eva first, that for hir wikkednesse |
| 719 | Lo, heere expres | of womman may ye fynde |
| 720 | That womman was the los | of al mankynde |
| 725 | | Of Hercules and of his Dianyre |
| 725 | Of Hercules and | of his Dianyre |
| 733 | | Of Phasipha, that was the queene of Cre |
| 733 | Phasipha, that was the queene | of Crete |
| 736 | | Of hire horrible lust and hir likyng |
| 737 | | Of Clitermystra, for hire lecherye |
| 742 | Myn housbonde hadde a legende | of his wyf |
| 743 | Eriphilem, that for an ouche | of gold |
| 747 | | Of Lyvia tolde he me, and of Lucye |
| 747 | Of Lyvia tolde he me, and | of Lucye |
| 763 | Yif me a plante | of thilke blisshed tree |
| 765 | | Of latter date, of wyves hath he red |
| 765 | Of latter date, | of wyves hath he red |
| 773 | And therwithal he knew | of mo proverbes |
| 783 | Whan she cast | of hir smok and forthermo |
| 791 | Out | of his book, right as he radde, and eke |
| 799 | Til atte laste out | of my swogh I breyde |
| 814 | To han the governance | of hous and lond |
| 815 | | And of his tonge, and of his hond also |
| 815 | And of his tonge, and | of his hond also |
| 820 | Do as thee lust the terme | of al thy lyf |
| 831 | This is a long preamble | of a tale |
| 837 | What spekestow | of preambulacioun |
| 842 | Telle | of a somonour swich a tale or two |
| 847 | | Of freres er I come to Sidyngborne |
| 852 | fare as folk that dronken ben | of ale |
| 855 | If I have licence | of this worthy Frere |
| | | office 1 |
| 127 | That is to seye, for | office and for ese |
| | | ofte 3 |
| 7 | If I so | ofte myghte have ywedded bee |
| 38 | To be refresshed half so | ofte as he |
| 491 | For, God it woot, he sat ful | ofte and song |
| | | often 5 |
| 388 | Or elles | often tyme hadde I been spilt |
| 539 | And so I dide ful | often, God it woot |
| 540 | That made his face | often reed and hoot |
| 544 | So | often tymes I to my gossyb wente |
| 641 | For which he | often tymes wolde preche |
| | | old 1 |
| 281 | What eyleth swich an | old man for to chide |
| | | olde 11 |
| 197 | ere goode men, and riche, and | olde |
| 235 | Sire | olde kaynard, is this thyn array |
| 242 | Sire | olde lecchour, lat thy japes be |
| 291 | Til they be wedded | olde dotard shrewe |
| 302 | Thus seistow, | olde barel-ful of lyes |
| 331 | For, certeyn, | olde dotard, by youre leve |
| 357 | Sire | olde fool, what helpeth thee to spyen |
| 380 | Baar I stifly myne | olde housbondes on honde |
| 642 | And me of | olde Romayn geestes teche |
| 660 | Of his proverbes n'of his | olde sawe |
| 708 | Of Venus werkes worth his | olde sho |
| | | omnipotent 1 |
| 423 | As helpe me verray God | omnipotent |
| | | on 32 |
| 5 | Thonked be God that is eterne | on lyve |
| 43 | th ech of hem, so wel was hym | on lyve |
| 167 | What sholde I bye it | on my flessh so deere |
| 226 | e ye speke and bere hem wrong | on honde |
| 232 | Shal beren hym | on honde the cow is woud |
| 247 | And prechest | on thy bench, with yvel preef |
| 267 | For as a spanyel she wol | on hym lepe |
| 297 | And but thou make a feeste | on thilke day |
| 380 | I stifly myne olde housbondes | on honde |
| 383 | | On Janekyn, and on my nece also |
| 383 | On Janekyn, and | on my nece also |
| 393 | Of wenches wolde I beren hem | on honde |
| 451 | Swiche manere wordes hadde we | on honde |
| 464 | And after wyn | on Venus moste I thynke |
| 470 | Upon my yowthe, and | on my jolitee |
| 506 | That feele I | on my ribbes al by rewe |
| 511 | That thogh he hadde me bete | on every bon |
| 520 | Preesse | on us faste, and thanne wol we fle |
| 534 | or hadde myn housbonde pissed | on a wal |
| 575 | I bar hym | on bonde he hadde enchanted me |
| 587 | that my fourthe housbonde was | on beere |

| | | | |
|-----|-------------------------------|--|-----------|
| 634 | By God, he smoot me ones | on the lyst | |
| 658 | Is worthy to been hanged | on the galwes | |
| 680 | Ovides Art, and bookes many | on | |
| 685 | To reden | on this book of wikked wyves | |
| 714 | Redde | on his book, as he sat by the fire | |
| 750 | Lyvia hir housbonde, | on an even late | |
| 760 | | On which he seyde how that his wyves th | |
| 789 | To reden | on this cursed book al nyght | |
| 792 | I with my fest so took hym | on the cheke | |
| 795 | And with his fest he smoot me | on the heed | |
| 808 | And yet eftsoones I hitte hym | on the cheke | |
| | | ones | 3 |
| 13 | hat I ne sholde wedded be but | ones | |
| 543 | And so bifel that | ones in a Lente | |
| 634 | By God, he smoot me | ones on the lyst | |
| | | onis | 1 |
| 10 | hat Crist ne wente nevere but | onis | |
| | | oold | 2 |
| 600 | e was, I trowe, twenty wynter | oold | |
| 707 | The clerk, whan he is | oold , and may noght do | |
| | | oon | 12 |
| 36 | trowe he hadde wyves mo than | oon | |
| 66 | ay conseille a womman to been | oon | |
| 209 | omman wol bisye hire evere in | oon | |
| 315 | That | oon thou shalt forgo, maugree thyne yen | |
| 367 | Yrekened is for | oon of these meschances | |
| 370 | But if a sely wyf be | oon of tho | |
| 440 | | Oon of us two moste bowen, doutelees | |
| 573 | That hath but | oon hole for to sterte to | |
| 595 | And Jankyn,oure clerk, was | oon of tho | |
| 605 | As help me God, I was a lusty | oon | |
| 749 | That | oon for love, that oother was for hate | |
| 757 | Thanne tolde he me how | oon Latumyus | |
| | | oother | 5 |
| 123 | And for noon | oother cause say ye no | |
| 482 | That he of any | oother had delit | |
| 684 | From | oother worldly occupacioun | |
| 691 | Ne of noon | oother womman never the mo | |
| 749 | That oon for love, that | oother was for hate | |
| | | open-heveded | 1 |
| 645 | Noght but for | open-heveded he hir say | |
| | | or | 30 |
| 33 | Of bigamy, | or of octogamy | |
| 62 | | Or where comanded he virginitee | |
| 88 | He mente as in his bed | or in his couche | |
| 194 | As evere moote I drynken wyn | or ale | |
| 206 | To wynne hir love, | or doon hem reverence | |
| 243 | And if I have a gossib | or a frend | |
| 245 | If that I walke | or pleye unto his hous | |
| 259 | som for she kan outhere synge | or daunce | |
| 316 | t helpth it of me to enquere | or spyen | |
| 321 | e love no man that taketh kep | or charge | |
| 329 | ynogh, what thar thee recche | or care | |
| 388 | | Or elles often tyme hadde I been spilt | |
| 405 | By sleighte, | or force, or by som maner thyng | |
| 405 | By sleighte, or force, | or by som maner thyng | |
| 406 | As by continueel murmur | or grucchyng | |
| 428 | | Or elles hadde we nevere been in reste | |
| 535 | | Or doon a thyng that sholde han cost hi | |
| 554 | Was shapen for to be, | or in what place | |
| 624 | Al were he short, | or long, or blak, or whit | |
| 624 | Al were he short, or long, | or blak, or whit | |
| 624 | e he short, or long, or blak, | or whit | |
| 774 | n this world ther growen gras | or herbes | |
| 776 | Be with a leon | or a foul dragoun | |
| 786 | Who wolde wene, | or who wolde suppose | |
| 830 | dame, quod he, so have I joye | or blis | |
| 838 | What! amble, | or trotte, or pees, or go sit doun | |
| 838 | What! amble, or trotte, | or pees, or go sit doun | |
| 838 | t! amble, or trotte, or pees, | or go sit doun | |
| 842 | le of a somonour swich a tale | or two | |
| 846 | But if I telle tales two | or three | |
| | | oratories | 1 |
| 694 | As clerkes han withinne hire | oratories | |
| | | othere | 6 |
| 180 | Whoso that nyl be war by | othere men | |
| 181 | By hym shul | othere men corrected be | |
| 330 | How myrily that | othere folkes fare | |
| 368 | Been ther none | othere maner resemblances | |
| 571 | Of mariage, n' of | othere thynges eek | |
| 584 | As wel of this as of | othere thynges moore | |

| | | |
|-----|-------------------------------|--|
| 702 | Ech falleth in | otheres 1 otheres exaltacioun |
| 743 | Eriphilem, that for an | ouche 1 ouche of gold |
| 68 | He putte it in | oure 25 oure owene juggement |
| 121 | Of uryne, and | oure bothe thynges smale |
| 146 | | Oure Lord Jhesu refresshed many a man |
| 161 | And bad | oure housbondes for to love us weel |
| 241 | What rowne ye with | oure mayde? Benedicite |
| 258 | Somme for | oure shap, and somme for oure fairnesse |
| 258 | for oure shap, and somme for | oure fairnesse |
| 282 | Thow seyst we wyves wol | oure vices hide |
| 292 | And thanne, seistow, we wol | oure vices shewe |
| 303 | And yet of | oure apprentice Janekyn |
| 311 | at, wenestow make an ydiot of | oure dame |
| 322 | r that we goon; we wol ben at | oure large |
| 339 | That it is peril of | oure chastitee |
| 390 | I pleyned first, so was | oure werre stynt |
| 400 | r al swich wit is yeven us in | oure byrthe |
| 432 | How mekely looketh Wilkyn, | oure sheep |
| 508 | But in | oure bed he was so fressh and gay |
| 521 | With daunger oute we al | oure chaffare |
| 529 | With my gossib, dwellynge in | oure toun |
| 532 | Bet than | oure parissh preest, so moot I thee |
| 595 | And Jankyn, | oure clerk, was oon of tho |
| 713 | Upon a nyght Jankyn, that was | oure sire |
| 793 | That in | oure fyr he fil bakward adoun |
| 839 | Thou lettest | oure disport in this manere |
| 850 | | Oure Hooste cridepees! And that anon |
| | | Out 8 |
| 280 | | Out of hir owene houses; a, benedicitee |
| 356 | I wol renne | out my borel for to shewe |
| 397 | I swear that al my walkyng | out by nyghte |
| 635 | For that I rente | out of his book a leef |
| 646 | Lookyng | out at his dore upon a day |
| 667 | Why that I rente | out of his book a leef |
| 791 | | Out of his book, right as he radde, and |
| 799 | Til atte laste | out of my swogh I breyde |
| | | oute 1 |
| 521 | With daunger | oute we al oure chaffare |
| | | outher 1 |
| 259 | And som for she kan | outher synge or daunce |
| | | outrely 1 |
| 664 | This made hym with me wood al | outrely |
| | | over 2 |
| 410 | If that I felte his arm | over my syde |
| 656 | And priketh his blynde hors | over the falwes |
| | | overal 2 |
| 237 | She is honoured | overal ther she gooth |
| 264 | t may so longe assailed been | overal |
| | | Ovides 1 |
| 680 | | Ovides Art, and bookes many on |
| | | owe 1 |
| 425 | I ne | owe hem nat a word that it nys quit |
| | | owene 7 |
| 68 | He putte it in oure | owene juggement |
| 233 | And take witesse of hir | owene mayde |
| 280 | Out of hir | owene houses; a, benedicitee |
| 421 | I wolde nat spare hem at hir | owene bord |
| 449 | But I wol kepe it for youre | owene tooth |
| 487 | That in his | owene grece I made hym frye |
| 819 | And that he seyde, Myn | owene trewe wyf |
| | | oxen 1 |
| 285 | Thou seist that | oxen , asses, hors, and houndes |
| | | Oxenford 1 |
| 527 | He som tyme was a clerk of | Oxenford |
| | | pacience 2 |
| 436 | Sith ye so preche of Jobes | pacience |
| 849 | For wel I woot thy | pacience is gon |
| | | pacient 1 |
| 434 | Ye sholde been al | pacient and meke |
| | | paieiment 1 |
| 131 | w wherwith sholde he make his | paieiment |

| | | |
|-----|-------------------------------|--|
| 597 | beere, me thoughte he hadde a | paire 1 paire |
| 369 | That ye may likne youre | parables 2 |
| 679 | And eek the | parables to Parables of Salomon |
| 250 | f that she be riche, of heigh | parage 1 parage |
| 454 | This is to seyn, he hadde a | paramour 1 paramour |
| 200 | oot wel what I meene of this, | pardee 4 |
| 310 | It is my good as wel as thyn, | pardee |
| 335 | I have never the lasse light, | pardee |
| 712 | That I was beten for a book, | pardee |
| 163 | Up stirte the | Pardoner 2 |
| 185 | Seyde this | Pardoner, and that anon Pardoner, as ye bigan |
| 92 | Moore | parfit 3 |
| 117 | And of so | parfit than weddyng in freletee |
| 141 | Yet lyved they evere in | parfit wys a wright ywroght parfit chastitee |
| 111 | e spak to hem that wolde lyve | parfitly 1 parfitly |
| 532 | Bet than oure | parisshe 1 parisshe preest, so moot I thee |
| 678 | That was abbesse nat fer fro | Parys 1 Parys |
| 153 | that hym list come forth and | paye 1 paye his dette |
| 439 | t it is fair to have a wyf in | pees 2 |
| 838 | What! amble, or trotte, or | pees pees, or go sit down |
| 105 | Virginitee is greet | perfeccion 2 |
| 107 | But Crist, that of | perfeccion perfeccion is welle |
| 89 | For | peril 3 |
| 339 | That it is | peril is bothe fyr and tow t'assemble |
| 561 | Upon my | peril of oure chastitee peril, frete hem never a deel |
| 345 | As | perles 1 perles, ne with gold, ne clothes riche |
| 344 | noght in tressed heer and gay | perree 1 perree |
| 148 | I wol | persevere 1 persevere; I nam nat precius |
| 446 | | Peter 1 Peter! I shrewe yow, but ye love it wee |
| 384 | O Lord! The | peyne 1 peyne I dide hem and the wo |
| 692 | Who | peyntede 1 peyntede the leon, tel me who |
| 733 | Of | Phasipha 1 Phasipha, that was the queene of Crete |
| 557 | To prechyng eek, and to thise | pilgrimages 1 pilgrimages |
| 704 | In | Pisces 1 Pisces, wher Venus is exaltat |
| 729 | How Xantippa caste | pisse 1 pisse upon his heed |
| 534 | For hadde myn housbonde | pissed 1 pissed on a wal |
| 475 | h me biraft my beautee and my | pith 1 pith |

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

| | | |
|-----|-------------------------------|--|
| 202 | How | pitously 1 pitously a-nyght I made hem swynke |
| 296 | clepe me faire dame in every | place 5 |
| 554 | shapen for to be, or in what | place |
| 620 | And also in another privee | place |
| 745 | hir housbonde hidde hym in a | place |
| 843 | the folk shal laughen in this | place |
| 763 | Yif me a | plante 1 plante of thilke blissed tree |
| 764 | And in my gardyn | planted 1 planted shal it bee |
| 408 | r wolde I chide and do hem no | plesaunce 1 plesaunce |
| 213 | holde I taken keep hem for to | plese 1 plese |
| 192 | or myn entente nys but for to | pleye 3 |
| 245 | If that I walke or | pleye unto his hous |
| 551 | adde the bettre leyser for to | pleye |
| 558 | To | pleyes 1 pleyes of myracles, and to mariages |
| 336 | ave thou ynogh, thee thar nat | pleyne 2 |
| 387 | I koude | pleyne thee pleyne , and yit was in the gilt |
| 390 | I | pleyned 1 pleyned first, so was oure werre ystynt |
| 790 | Al sodeynly thre leves have I | plyght 1 plyght |
| 109 | he hadde, and gyve it to the | poore 2 |
| 626 | How | poore he was, ne eek of what degree |
| 420 | For thogh the | pope 1 pope hadde seten hem biside |
| 289 | And so been | pottes 1 pottes , clothes, and array |
| 73 | | Poul 1 Poul dorste nat comanden, atte leeste |
| 295 | And but thou | poure 1 poure alwey upon my face |
| 249 | To wedde a | povre 1 povre womman, for costage |
| 158 | I have the | power 1 power duryng al my lyf |
| 771 | Somme han hem yeve | poysoun 1 poysoun in hire drynke |
| 187 | d teche us yonge men of youre | praktike 1 praktike |
| 61 | By expres word? I | pray 1 pray yow, telleth me |
| 184 | Dame, I wolde | praye 2 |
| 189 | But yet I | praye yow, if youre wyl it were praye to al this compaignye |
| 831 | This is a long | preamble 1 preamble of a tale |
| 837 | What spekestow of | preambulacioun 1 preambulacioun |
| 65 | He seyde that | precept 1 precept therof hadde he noon |
| 436 | Sith ye so | preche 3 |
| 437 | reth alwey, syn ye so wel kan | preche of Jobes pacience |
| 641 | or which he often tymes wolde | preche |

| | | |
|-----|--|---|
| 247 | | prechest 1 And prechest on thy bench, with yvel preef |
| 366 | | prechestow 1 Yet prechestow and seyst an hateful wyf |
| 165 | | prechour 1 Ye been a noble prechour in this cas |
| 557 | | prechyng 1 To prechyng eek, and to thise pilgrimages |
| 338 | | precious 1 With clothyng, and with precious array |
| 500 | | preciously 1 It nys but wast to burye hym preciously |
| 148 | | precius 1 I wol persevere; I nam nat precius |
| 247 | | preef 1 chest on thy bench, with yvel preef |
| 522 | | prees 1 Greet prees at market maketh deere ware |
| 520 | | Preesse 1 Preesse on us faste, and thanne wol we |
| 532 | | preest 1 Bet than oure parisshe preest , so moot I thee |
| 96 | | preferre 1 Thogh maydenhede preferre bigamye |
| 604 | | prente 1 I hadde the prente of seinte Venus seel |
| 826 | | prey 1 I prey to God, that sit in magestee |
| 358 | | preye 1 Thogh thou preye Argus with his hundred yen |
| 294 | | preyse 1 But if that thou wolt preyse my beautee |
| 706 | | preysed 1 fore no womman of no clerk is preysed |
| 252 | | pride 1 To soffre hire pride and hire malencolie |
| 656 | | priketh 1 And priketh his blynde hors over the falwes |
| 620 | | privee 1 And also in another privee place |
| 744 | | prively 1 Hath prively unto the Grekes told |
| 531 | | privetee 1 he knew myn herte, and eek my privetee |
| 556 | | processiouns 1 To vigilies and to processiouns |
| 214 | | profit 1 But it were for my profit and myn ese |
| 103 | | propre 2 |
| 159 | | And everich hath of God a propre yifte Upon his propre body, and noght he |
| 224 | | propely 1 Now herkneth hou I baar me propely |
| 284 | | proverbe 4 |
| 325 | | Wel may that be a proverbe of a shrewe |
| 328 | | That seith this proverbe in his Almageste |
| 651 | | By this proverbe thou shalt understonde That ilke proverbe of Ecclesiaste |
| 660 | | proverbes 2 |
| 773 | | Of his proverbes n'of his olde sawe And therwithal he knew of mo proverbes |

『『パースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

| | | |
|-----|-------------------------------|--|
| 523 | greet cheep is holde at litel | prys 1 prys |
| 542 | Had toold to me so greet a | pryvetee 1 pryvetee |
| 324 | The wise astrologien, Daun | Ptholome 1 Ptholome |
| 182 | The same wordes writeth | Ptholomee 1 Ptholomee |
| 143 | Lat hem be breed of | pured 1 pured whete-seed |
| 120 | That they were maked for | purgacioun 1 purgacioun |
| 489 | By God, in erthe I was his | purgatorie 1 purgatorie |
| 134 | To | purge 1 purge uryne, and eek for engendrure |
| 711 | But now to | purpos 1 purpos , why I tolde thee |
| 566 | This clerk and I, that of my | purveiance 2 purveiance |
| 570 | Yet was I nevere withouten | purveiance |
| 591 | But for that I was | purveyed 1 purveyed of a make |
| 68 | He | putte 1 putte it in oure owene juggement |
| 456 | urn and strong, and joly as a | pye 1 pye |
| 385 | I giltelees, by Goddes sweete | pyne 2 pyne |
| 787 | wo that in myn herte was, and | pyne |
| 733 | Of Phasipha, that was the | queene 1 queene of Crete |
| 332 | Ye shul have | queynte 3 queynte right ynogh at eve |
| 444 | Is it for ye wolde have my | queynte allone |
| 516 | In this matere a | queynte fantasye |
| 425 | we hem nat a word that it nys | quit 2 quit |
| 483 | But he was | quit , by God and by Seint Joce |
| 422 | For, by my trouthe, I | quitte 1 quitte hem word for word |
| 17 | ou hast yhad fyve housbondes, | quod 14 quod he |
| 164 | Now, dame, | quod he, by God and by Seint John |
| 169 | Abyde! | quod she, my tale is nat bigonne |
| 188 | Gladly, | quod she, sith it may yow like |
| 343 | e wommen shul apparaille yow, | quod he |
| 762 | O leeve brother, | quod this Arrius |
| 775 | Bet is, | quod he, thyn habitacioun |
| 778 | Bet is, | quod he, hye in the roof abyde |
| 830 | Now dame, | quod he, so have I joye or blis |
| 833 | Lo, | quod the Somonour, Goddes armes two |
| 840 | Ye, woltow so, sire Somonour? | quod the Frere |
| 845 | | Quod this Somonour, and I bishrewe me |
| 854 | Al redy, sire, | quod she, right as yow lest |
| 856 | Yis, dame, | quod he, tel forth, and I wol heere |
| 608 | I hadde the beste | quoniam 1 quoniam myghte be |
| 791 | Out of his book, right as he | radde 1 radde , and eke |
| 455 | And I was yong and ful of | ragerye 1 ragerye |
| 411 | Til he had maad his | raunson 1 raunson unto me |
| 329 | ve thou ynogh, what thar thee | recche 1 recche or care |

| | | |
|-----|-------------------------------|--|
| 765 | latter date, of wyves hath he | red 1 red |
| 714 | | Redde 4 |
| 721 | Tho | redde on his book, as he sat by the fir |
| 724 | Tho | redde he me how Sampson loste his heres |
| 739 | He | redde he me, if that I shal nat lyen redde it with ful good devocioun |
| 183 | | Rede 2 |
| 670 | For his desport he wolde | Rede in his Almageste, and take it ther rede alway |
| 685 | | reden 2 |
| 789 | To | reden on this book of wikked wyves To reden on this cursed book al nyght |
| 696 | Than al the mark of Adam may | redresse 1 redresse |
| 854 | Al | redy 1 redy , sire, quod she, right as yow lest |
| 540 | That made his face often | reed 1 reed and hoot |
| 38 | | refreshed 2 |
| 146 | Oure Lord Jhesu | To be refreshed half so ofte as he refreshed many a man |
| 53 | | rekketh 2 |
| 327 | What | rekketh me, thogh folk seye vileynye That rekketh nevere who hath the world in ho |
| 469 | But Lord Crist! whan that it | remembreth 1 remembreth me |
| 356 | I wol | renne 1 renne out my borel for to shewe |
| 76 | Cacche whoso may, who | renneth 1 renneth best lat see |
| 635 | | rente 2 |
| 667 | For that I | rente out of his book a leef Why that I rente out of his book a leef |
| 632 | But afterward | repented 1 repented me ful soore |
| 16 | Spak in | repreeve 1 repreeve of the Samaritan |
| 84 | Of indulgence; so nys it no | repreve 1 repreve |
| 368 | Been ther none other maner | resemblances 1 resemblances |
| 90 | knowe what this ensample may | resemble 1 resemble |
| 441 | And sith a man is moore | resonable 1 resonable |
| 428 | elles hadde we nevere been in | reste 2 |
| 501 | fare wel; God yeve his soule | reste reste |
| 453 | My fourthe housbonde was a | revelour 1 revelour |
| 206 | o wyne hir love, or doon hem | reverence 1 reverence |
| 506 | at feele I on my ribbes al by | rewe 1 rewe |
| 732 | that thonder stynte, comth a | reyn 1 reyn |
| 705 | enus falleth ther Mercurie is | reysed 1 reysed |
| 506 | That feele I on my | ribbes 1 ribbes al by rewe |
| 197 | The thre were goode men, and | riche 4 |
| 250 | And if that she be | riche , and olde riche , of heigh parage |

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

| | | | |
|-----|-------------------------------|---|-----------|
| 345 | les, ne with gold, ne clothes | riche | |
| 606 | And faire, and | riche , and yong, and wel bigon | |
| | | riche | 2 |
| 257 | seyst som folk desiren us for | riche | |
| 526 | that I took for love, and no | riche | |
| | | right | 14 |
| 2 | Were in this world, is | right ynogh for me | |
| 118 | Trusteth | right wel, they were nat maad for noight | |
| 160 | | Right thus the Apostel tolde it unto me | |
| 332 | Ye shul have queynte | right ynogh at eve | |
| 376 | Thou seyest, | right as wormes shende a tree | |
| 377 | | Right so a wyf destroyeth hire housbond | |
| 379 | Lordynges, | right thus, as ye have understonde | |
| 424 | Though I | right now sholde make my testament | |
| 479 | But yet to be | right myrie wol I fonde | |
| 582 | d al was fals; I dremed of it | right naught | |
| 654 | Thanne wolde he seye | right thus, withouten doute | |
| 791 | Out of his book, | right as he radde, and eke | |
| 816 | made hym brenne his book anon | right tho | |
| 854 | Al redy, sire, quod she, | right as yow lest | |
| | | Romayn | 2 |
| 642 | And me of olde | Romayn geestes teche | |
| 647 | Another | Romayn tolde he me by name | |
| | | Rome | 1 |
| 673 | k ther was somtyme a clerk at | Rome | |
| | | roode | 1 |
| 496 | And lith ygrave under the | roode beam | |
| | | roof | 1 |
| 778 | Bet is, quod he, hye in the | roof abyde | |
| | | roote | 1 |
| 471 | t tikleth me aboute myn herte | roote | |
| | | rose | 1 |
| 448 | koude wake as fressh as is a | rose | |
| | | roule | 1 |
| 653 | an shal nat suffre his wyf go | roule aboute | |
| | | rowne | 1 |
| 241 | What | rowne ye with oure mayde? Benedicite | |
| | | rubriche | 1 |
| 346 | After thy text, ne after thy | rubriche | |
| | | ryng | 1 |
| 785 | Is lyk a gold | ryng in a sowes nose | |
| | | ryot | 1 |
| 700 | And Venus loveth | ryot and dispence | |
| | | Salomon | 2 |
| 35 | Lo, heere the wise kyng, daun | Salomon | |
| 679 | And eek the Parables of | Salomon | |
| | | salwes | 1 |
| 655 | that buyldeth his hous al of | salwes | |
| | | Samaritan | 2 |
| 16 | Spak in repreeve of the | Samaritan | |
| 22 | Was noon housbonde to the | Samaritan | |
| | | same | 3 |
| 12 | That by the | same ensample taughte he me | |
| 182 | The | same wordes writeth Ptholomee | |
| 484 | I made hym of the | same wode a croce | |
| | | Sampson | 1 |
| 721 | Tho redde he me how | Sampson loste his heres | |
| | | sat | 3 |
| 491 | For, God it woot, he | sat ful ofte and song | |
| 714 | Redde on his book, as he | sat by the fire | |
| 730 | This sely man | sat stille as he were deed | |
| | | saugh | 3 |
| 596 | As help me God, whan that I | saugh hym go | |
| 788 | And whan I | saugh he wolde nevere fyne | |
| 797 | And whan he | saugh how stille that I lay | |
| | | savacioun | 1 |
| 621 | For God so wys be my | savacioun | |

| | | |
|--|---|---|
| 493 | There was no wight, | save 1 save God and he, that wiste |
| 171 | Er that I go, shal | savoure 1 savoure wors than ale |
| 660 | f his proverbes n'of his olde | sawe 1 sawe |
| 123 645 | And for noon oother cause t but for open-heveded he hir | say 2 say ye no say |
| 80 234 | lees, thogh that he wroot and ir assent. But herkneth how I | sayde 2 sayde sayde |
| 559 | And wered upon my gaye | scarlet 1 scarlet gytes |
| 699 | Mercurie loveth wysdam and | science 1 science |
| 528 | And hadde left | scole 1 scole , and wente at hom to bord |
| 266 552 585 | eiteth every man that she may And for to But now, sire, lat me | se 3 se se , and eek for to be seye se what I shal seyn |
| 76 | oso may, who renneth best lat | see 1 see |
| 71 | And certes, if ther were no | seed 1 seed ysowe |
| 604 | de the prente of seinte Venus | seel 1 seel |
| 140 164 312 483 666 674 | And many a dame, quod he, by God and by w by that lord that called is ut he was quit, by God and by Now wol I seye yow sooth, by A cardinal, that highte | seint 6 seint , sith that the world bigan Seint John Seint Jame Seint Joce Seint Thomas Seint Jerome |
| 604 | I hadde the prente of | seinte 1 seinte Venus seel |
| 690 | But if it be of hooly | seintes 1 seintes lyves |
| 248 265 285 293 | And if that she be foul, thou Thou Thou Thou | seist 4 seist to me it is a greet meschief seist that she seist that oxen, asses, hors, and hound seist also that it displeseth me |
| 251 270 273 292 302 | Thanne As, Thus And thanne, Thus | seistow 5 seistow that it is a tormentrie seistow , wol been withoute make seistow , lorel, whan thou goost to bedd seistow , we wol oure vices shewe seistow , olde barel-ful of lyes |
| 49 51 325 | For thanne th'apostle He That | seith 3 seith that I am free seith that to be wedded is no synne seith this proverbe in his Almageste |
| 650 | hanne wolde he upon his Bible | seke 1 seke |
| 657 | And suffreth his wyf to go | seken 1 seken halwes |
| 108 414 447 478 | nat every wight he sholde go e whoso may, for al is for to For if I wolde n, as I best kan, now moste I | selle 4 selle selle selle my bele chose selle |
| 812 | We fille acorded by us | selven 1 selven two |
| 132 370 | If he ne used his But if a | sely 3 sely instrument sely wyf be oon of tho |

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

| | | |
|-----|-------------------------------|--|
| 730 | | This sely man sat stille as he were deed |
| | | senge 1 |
| 349 | | For whoso wolde senge a cattes skyn |
| | | sent 1 |
| 150 | As frely as my Makere hath it | sent |
| | | sentence 1 |
| 162 | Al this | sentence me liketh every deel |
| | | sepulcre 1 |
| 498 | As was the | sepulcre of hym Daryus |
| | | servyse 1 |
| 101 | en of tree, and doon hir lord | servyse |
| | | set 1 |
| 75 | The dart is | set up for virginitee |
| | | seten 1 |
| 420 | For thogh the pope hadde | seten hem beside |
| | | sette 4 |
| 129 | holde men elles in hir bookes | sette |
| 215 | | I sette hem so a-werke, by my fey |
| 659 | But al for noght, I | sette noght an hawe |
| 726 | That caused hym to | sette hymself afyre |
| | | sey 4 |
| 126 | | I sey this: that they maked ben for bothe |
| 229 | | I sey nat this by wyves that been wyse |
| 450 | Ye be to blame, by God! I | sey yow sooth |
| 569 | For certainly I | sey for no bobance |
| | | seyde 13 |
| 19 | Is noght thyn housbonde, thus | seyde he certeyn |
| 30 | Eek wel I woot, he | seyde myn housbonde |
| 65 | He | seyde that precept therof hadde he noon |
| 185 | | Seyde this Pardoner, as ye bigan |
| 567 | I spak to hym and | seyde hym how that he |
| 577 | And eek I | seyde I mette of hym al nyght |
| 760 | On which he | seyde how that his wyves thre |
| 782 | He | seyde , A womman cast hir shame away |
| 800 | stow slayn me, false thee? I | seyde |
| 804 | And | seyde , Deere suster Alisoun |
| 809 | And | seyde , Theef, thus muchel am I wreke |
| 819 | And that he | seyde , Myn owene trewe wyf |
| 851 | And | seyde , Lat the womman telle hire tale |
| | | seyden 1 |
| 381 | That thus they | seyden in hir dronkenesse |
| | | seydest 2 |
| 348 | Thou | seydest this, that I was lyk a cat |
| 362 | Thou | seydest eek that ther been thynges thre |
| | | seye 19 |
| 53 | What rekketh me, thogh folk | seye vileynye |
| 59 | Wher can ye | seye , in any manere age |
| 119 | Glose whoso wole, and | seye bothe up and down |
| 127 | That is to | seye , for office and for ese |
| 135 | But I | seye noght that every wight is holde |
| 191 | s taketh not agrief of that I | seye |
| 195 | I shal | seye sooth; tho housbondes that I hadde |
| 318 | Thou sholdest | seye , Wyf, go wher thee liste |
| 341 | And | seye these wordes in the Apostles name |
| 355 | This is to | seye , if I be gay, sire shrewe |
| 431 | Thanne wolde I | seye , Goode lief, task keep |
| 481 | I | seye , I hadde in herte greet despit |
| 552 | for to se, and eek for to be | seye |
| 564 | I | seye that in the feeldes walked we |
| 601 | And I was fourty, if I shal | seye sooth |
| 627 | What sholde I | seye but, at the monthes ende |
| 654 | Thanne wolde he | seye right thus, withouten doute |
| 666 | Now wol I | seye yow sooth, by Seint Thomas |
| 828 | Now wol I | seye my tale, if ye wol heere |
| | | seyest 1 |
| 376 | Thou | seyest , right as wormes shende a tree |
| | | seyn 5 |
| 20 | at he mente therby, I kan nat | seyn |
| 175 | This is to | seyn , myself have been the whippe |
| 454 | This is to | seyn , he hadde a paramour |
| 585 | , sire, lat me se what I shal | seyn |
| 731 | d his heed, namoore dorste he | seyn |
| | | seyst 8 |
| 254 | Thou | seyst that every holour wol hire have |

- 257 Thou **seyst** som folk desiren us for richesse
 263 Thou **seyst** men may nat kepe a castel wal
 271 And **seyst** it is an hard thyng for to welde
 278 Thow **seyst** that droppynge houses, and eek smo
 282 Thow **seyst** we wyves wol oure vices hide
 337 Thou **seyst** also, that if we make us gay
 366 Yet prechestow and **seyst** an hateful wyf
- shal 25**
- 45 the sixte, whan that evere he **shal**
 48 Som Cristen man **shal** wedde me anon
 130 That man **shal** yelde to his wyf hire dette
 152 Myn housbonde **shal** it have bothe eve and morwe
 155 Which **shal** be bothe my dettour and my thral
 171 Er that I go, **shal** savoure wors than ale
 177 Of thilke tonne that I **shal** abroche
 179 For I **shal** telle ensamples mo than ten
 195 I **shal** seye sooth; tho housbondes that I
 232 **Shal** beren hym on honde the cow is wood
 335 He **shal** have never the lasse light, pardee
 360 In feith, he **shal** nat kepe me but me lest
 438 And but ye do, certain we **shal** yow teche
 507 And evere **shal** unto myn endyng day
 515 We wommen han, if that I **shal** nat lye
 580 But yet I hope that ye **shal** do me good
 585 t now, sire, lat me se what I **shal** seyn
 601 And I was fourty, if I **shal** seye sooth
 653 Man **shal** nat suffre his wyf go roule aboute
 724 Tho redde he me, if that I **shal** nat lyen
 764 And in my gardyn planted **shal** it bee
 805 As help me God, I **shal** thee nevere smyte
 841 Now, by my feith I **shal**, er that I go
 843 That alle the folk **shal** laughen in this place
 848 That I **shal** make thyn herte for to morne
- shalt 4**
- 170 Nay, thou **shalt** drynken of another tonne
 313 Thou **shalt** nat bothe, thogh that thou were w
 315 That oon thou **shalt** forgo, maugree thyne yen
 328 By this proverbe thou **shalt** understonde
- shame 3**
- 342 habit maad with chastitee and **shame**
 541 For verray **shame**, and blamed hymself for he
 782 He seyde, A womman cast hir **shame** away
- shap 1**
- 258 Somme for oure **shap**, and somme for oure fairnesse
- shapen 2**
- 139 Crist was a mayde and **shapen** as a man
 554 Was **shapen** for to be, or in what place
- sharp 1**
- 14 Herkne eek, lo, which a **sharp** word for the nones
- she 27**
- 23 How manye myghte **she** have in mariage
 93 e clepe I, but if that he and **she**
 169 Abyde! quod **she**, my tale is nat bigonne
 188 Gladly, quod **she**, sith it may yow like
 210 o gete hire love, ye, ther as **she** hath noon
 231 A wys wyf, if that **she** kan hir good
 237 **She** is honoured overal ther she gooth
 237 She is honoured overal ther **she** gooth
 240 Is **she** so fair? Artow so amorous
 250 And if that **she** be riche, of heigh parage
 253 And if that **she** be fair, thou verray knave
 255 **She** may no while in chastitee abyde
 259 And som for **she** kan outhere synge or daunce
 265 And if that **she** be foul, thou seist that she
 265 she be foul, thou seist that **she**
 266 Coveiteth every man that **she** may se
 267 For as a spanyel **she** wol on hym lepe
 268 Til that **she** fynde som man hire to chepe
 352 **She** wol nat dwelle in house half a day
 353 But forth **she** wole, er any day be dawed
 462 For **she** drank wyn, thogh I hadde been his w
 531 **She** knew myn herte, and eek my privetee
 751 Empoysoned hath, for that **she** was his fo
 754 **She** yaf hym swich a manere love-drynke
 783 Whan **she** cast of hir smok and forthermo
 784 A fair womman, but **she** be chaast also
 854 Al redy, sire, quod **she**, right as yow lest
- sheep 1**
- 432 w mekely looketh Wilkyn, oure **sheep**
- shende 1**
- 376 Thou seyest, right as wormes **shende** a tree

『『パースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

| | | |
|-----|-------------------------------|---|
| 722 | his lemman kitte it with hir | sheres 1 sheres |
| 283 | e fast, and thanne we wol hem | shewe 4 |
| 292 | e, seistow, we wol oure vices | shewe |
| 354 | To | shewe hir skyn and goon a-caterwawed |
| 356 | wol renne out my borel for to | shewe |
| 104 | this, som that, as hym liketh | shifte 1 shifte |
| 708 | f Venus werkes worth his olde | sho 1 sho |
| 13 | That I ne | sholde 18 |
| 31 | | sholde wedded be but ones |
| 34 | | Sholde lete fader and mooder and take t |
| 72 | Why | sholde men thanne speke of it vileynye |
| 108 | Virginitee, thanne wherof | sholde it growe |
| 129 | Bad nat every wight he | sholde go selle |
| 131 | Why | sholde men elles in hir bookes sette |
| 138 | Now wherwith | sholde he make his paiement |
| 167 | Thanne | sholde men take of chastitee no cure |
| 213 | What | sholde I bye it on my flessch so deere |
| 424 | What | sholde I taken keep hem for to plesse |
| 430 | Though I right now | sholde make my testament |
| 434 | Yet | sholde he faille of his conclusion |
| 463 | Ye | sholde been al pacient and meke |
| 535 | He | sholde nat han daunted me fro drynke |
| 568 | Or doon a thyng that | sholde han cost his lyf |
| 627 | If I were wydwe, | sholde wedde me |
| 753 | That, for he | sholde I seye but, at the monthes ende sholde alwey upon hire thynke |
| 318 | Thou | sholdest 1 sholdest seye, Wyf, go wher thee liste |
| 492 | Whan that his | shoo 1 shoo ful bitterly hym wrong |
| 624 | Al were he | short 1 short , or long, or blak, or whit |
| 365 | O leeve sire shrewe, Jhesu | shorte 1 shorte thy lyf |
| 284 | I may that be a proverbe of a | shrewe 6 |
| 291 | il they be wedded olde dotard | shrewe |
| 355 | is to seye, if I be gay, sire | shrewe |
| 365 | O leeve sire | shrewe , Jhesu shorte thy lyf |
| 446 | Peter! I | shrewe yow, but ye love it weel |
| 505 | d yet was he to me the mooste | shrewe |
| 54 | Of | shrewed 1 shrewed Lameth and his bigamye |
| 734 | For | shrewednesse 1 shrewednesse , hym thoughte the tale swe |
| 181 | By hym | shul 3 |
| 332 | Ye | shul othere men corrected be |
| 343 | Ye wommen | shul have queynte right ynogh at eve shul apparaille yow, quod he |
| 226 | Thus | shulde 1 shulde ye speke and bere hem wrong on h |
| 304 | For his criske heer, | shynyng 1 shynyng as gold so fyn |
| 847 | Of freres er I come to | Sidyngborne 1 Sidyngborne |
| 465 | For al so | siker 1 siker as cold engendreth hayl |
| 176 | stow chese wheither thou wolt | sippe 1 sippe |
| 193 | Now, | sire 10 |
| 235 | Sire | sire , now wol I telle forth my tale |
| 242 | Sire | Sire olde kaynard, is this thyn array |
| 355 | This is to seye, if I be gay, | Sire olde lecchour, lat thy japes be |
| 357 | O leeve | sire shrewe |
| 365 | But now, | Sire olde fool, what helpeth thee to sp |
| 585 | a nyght Jankyn, that was oure | sire shrewe, Jhesu shorte thy lyf |
| 713 | | sire , lat me se what I shal seyn sire |

| | | | |
|-----|-------------------------------|-------------------|--------------------------------------|
| 840 | Ye, woltow so, | sire | Somonour? quod the Frere |
| 854 | Al redy, | sire , | quod she, right as yow lest |
| | | sit | 3 |
| 709 | | sit | he doun, and writ in his dotage |
| 826 | I prey to God, that | sit | in magestee |
| 838 | le, or trotte, or pees, or go | sit | doun |
| | | sith | 8 |
| 4 | For, lordynges, | sith | I twelve yeer was of age |
| 10 | | sith | that Crist ne wente nevere but oni |
| 140 | And many a seint, | sith | that the world bigan |
| 188 | Gladly, quod she, | sith | it may yow like |
| 211 | | sith | I hadde hem hoolly in myn hond |
| 212 | And | sith | they hadde me yeven al hir lond |
| 436 | | Sith | ye so preche of Jobes pacience |
| 441 | And | sith | a man is moore resonable |
| | | sitte | 1 |
| 238 | I | sitte | at hoom; I have no thrifty clooth |
| | | sixte | 1 |
| 45 | Welcome the | sixte , | whan that evere he shal |
| | | skyn | 3 |
| 349 | or whoso wolde senge a cattes | skyn | |
| 351 | And if the cattes | skyn | be slyk and gay |
| 354 | To shewe hir | skyn | and goon a-caterwawed |
| | | slayn | 5 |
| 578 | | slayn | me as I lay upright |
| 717 | that Jhesu Crist hymself was | slayn | |
| 766 | | slayn | hir housbondes in hir bed |
| 770 | slepte, and thus they had hem | slayn | |
| 800 | O! hastow | slayn | me, false thee? I seyde |
| | | sleighte | 1 |
| 405 | By | sleighte , | or force, or by som maner thy |
| | | slepte | 1 |
| 770 | Whil that they | slepte , | and thus they had hem slayn |
| | | Slepyng | 1 |
| 722 | Slepyng, | his lemman | kitte it with hir |
| | | slyk | 1 |
| 351 | And if the cattes skyn be | slyk | and gay |
| | | smal | 1 |
| 592 | I wepte but | smal , | and that I undertake |
| | | smale | 3 |
| 121 | uryne, and oure bothe thynges | smale | |
| 261 | for hir handes and hir armes | smale | |
| 457 | ow koude I daunce to an harpe | smale | |
| | | smok | 1 |
| 783 | Whan she cast of hir | smok | and forthermo |
| | | smoke | 1 |
| 278 | that droppyng houses, and eek | smoke | |
| | | smoot | 3 |
| 634 | By God, he | smoot | me ones on the lyst |
| 668 | For which he | smoot | me so that I was deef |
| 795 | And with his fest he | smoot | me on the heed |
| | | smyte | 1 |
| 805 | lp me God, I shal thee nevere | smyte | |
| | | so | 49 |
| 7 | | so | ofte myghte have ywedded bee |
| 38 | To be refreshed half | so | ofte as he |
| 43 | With ech of hem, | so | wel was hym on lyve |
| 84 | Of indulgence; | so | nys it no repreve |
| 117 | | so | parfit wys a wright ywroght |
| 124 | perience woot wel it is noght | so | |
| 125 | | So | that the clerkes be nat with me wrot |
| 167 | sholde I bye it on my flessh | so | deere |
| 207 | | so | wel, by God above |
| 215 | I sette hem | so | a-werke, by my fey |
| 219 | I governed hem | so | wel, after my lawe |
| 227 | | so | boldely kan ther no man |
| 236 | Why is my neigbebores wyf | so | gay |
| 240 | | so | fair? Artow so amorous |
| 240 | Is she so fair? Artow | so | amorous |
| 264 | | so | longe assailed been overal |
| 269 | Ne noon | so | grey goos gooth ther in the lake |
| 289 | And | so | been pottes, clothes, and array |
| 304 | crispe heer, shynynge as gold | so | fyn |

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

| | | |
|-----|-------------------------------|--|
| 361 | Yet koude I make his berd, | so moot I thee |
| 377 | Right | so a wyf destroyeth hire housbonde |
| 390 | I pleyned first, | so was oure werre ystynt |
| 396 | Wende that I hadde of hym | so greet chiertee |
| 426 | I broghte it | so aboute by my wit |
| 436 | Sith ye | so preche of Jobes pacience |
| 437 | Suffreth alwey, syn ye | so wel kan preche |
| 465 | For al | so siker as cold engendreth hayl |
| 497 | Al is his tombe noght | so curyus |
| 508 | But in oure bed he was | so fressh and gay |
| 509 | And therewithal | so wel koude he me glose |
| 532 | et than oure parisshe preest, | so moot I thee |
| 539 | And | so I dide ful often, God it woot |
| 542 | Had toold to me | so greet a pryvetee |
| 543 | And | so bifel that ones in a Lente |
| 544 | | So often tymes I to my gossyb wente |
| 598 | Of legges and of feet | so clene and faire |
| 621 | For God | so wys be my savacioun |
| 625 | I took no kep, | so that he liked me |
| 628 | joly clerk, Jankyn, that was | so hende |
| 663 | And | so doo mo, God woot, of us than I |
| 668 | For which he smoot me | so that I was deef |
| 752 | ikerous, loved hire housbonde | so |
| 780 | They been | so wikked and contrarious |
| 792 | I with my fest | so took hym on the cheke |
| 823 | God helpe me | so , I was to hym as kynde |
| 825 | And also trewe, and | so was he to me |
| 827 | | So blesse his soule for his mercy deere |
| 830 | Now dame, quod he, | so have I joye or blis |
| 840 | Ye, woltow | so , sire Somonour? quod the Frere |
| | | Socrates 1 |
| 728 | That | Socrates hadde with his wyves two |
| | | sodeynly 1 |
| 790 | Al | sodeynly thre leves have I plyght |
| | | soffre 1 |
| 252 | To | soffre hire pride and hire malencolie |
| | | solempnytee 1 |
| 629 | Hath wedded me with greet | solempnytee |
| | | Som 12 |
| 48 | | Som Cristen man shal wedde me anon |
| 91 | This is al and | som : he heeld virginitee |
| 104 | | Som this, som that, as hym liketh shift |
| 104 | Som this, | som that, as hym liketh shifte |
| 218 | That | som men han in Essex at Dunmowe |
| 257 | Thou seyst | som folk desiren us for richesse |
| 259 | And | som for she kan outhere synge or daunce |
| 260 | And | som for gentillesse and daliaunce |
| 261 | | Som for hir handes and hir armes smale |
| 268 | Til that she fynde | som man hire to chepe |
| 405 | By sleighte, or force, or by | som maner thyng |
| 527 | He | som tyme was a clerk of Oxenford |
| | | someres 1 |
| 648 | That, for his wyf was at a | someres game |
| | | Somme 6 |
| 101 | | Somme been of tree, and doon hir lord s |
| 258 | | Somme for oure shap, and somme for oure |
| 258 | Somme for oure shap, and | somme for oure fairnesse |
| 766 | That | somme han slayn hir housbondes in hir b |
| 769 | And | somme han dryve nayles in hir brayn |
| 771 | | Somme han hem yeve poysoun in hire dryn |
| | | Somonour 5 |
| 832 | And whan the | Somonour herde the Frere gale |
| 833 | Lo, quod the | Somonour , Goddes armes two |
| 840 | Ye, woltow so, sire | Somonour? quod the Frere |
| 842 | Telle of a | somonour swich a tale or two |
| 845 | Quod this | Somonour , and I bishrewe me |
| | | somtyme 1 |
| 673 | And eek ther was | somtyme a clerk at Rome |
| | | sondry 2 |
| 102 | God clepetb folk to hym in | sondry wyse |
| 547 | Fro hous to hous, to heere | sondry talys |
| | | song 1 |
| 491 | it woot, he sat ful ofte and | song |
| | | songen 1 |
| 216 | That many a nyght they | songen Weilawey |
| | | soore 2 |
| 494 | In many wise, how | soore I hym twiste |

- 632 But afterward repented me ful **soore**
- 195 I shal seye **sooth** 4
 450 e to blame, by God! I sey yow **sooth**; tho housbondes that I hadde
 601 I was fourty, if I shal seye **sooth**
 666 Now wol I seye yow **sooth**, by Seint Thomas
- 151 I be dangerous, God yeve me **sorwe** 5
 308 l me this: why hydestow, with **sorwe**
 340 And yet with **sorwe!** thou most enforce thee
 594 ighebores, that for hym maden **sorwe**
 756 d thus algates housbondes han **sorwe**
- 588 I weep algate, and made **sory** 2
 746 For which he hadde at Thebes **sory** cheere
sory grace
- 46 For **sothe** 1
sothe, I wol nat kepe me chaast in al
- 490 For which I hope his **soule** 6
 501 at hym fare wel; God yeve his **soule** be in glorie
 504 God lete his **soule** reste
 525 My fifthe housbonde God his **soule** nevere come in helle
 530 God have hir **soule** blesse
 827 So blesse his **soule!** Hir name was Alisoun
soule for his mercy deere
- 576 My dame taughte me that **soutiltee** 1
soutiltee
- 818 By maistrie, al the **soveraynetee** 1
soveraynetee
- 785 Is lyk a gold ryng in a **sowes** 1
sowes nose
- 16 **Spak** 5
 111 He **Spak** in repreeve of the Samaritan
 222 They were ful glad whan I **spak** to hem that wolde lyve parfitly
 567 I **spak** to hem faire
 772 He **spak** to hym and seyde hym how that he
 He **spak** moore harm than herte may bithynke
- 267 For as a **spanyel** 1
spanyel she wol on hym lepe
- 421 I wolde nat **spare** 1
spare hem at hir owene bord
- 186 Telle forth youre tale, **spareth** 1
spareth for no man
- 735 Fy! **Spek** 1
Spek namoore it is a grisly thyng
- 3 To **speke** 6
 34 Why sholde men thanne **speke** of wo that is in mariage
 190 If that I **speke** of it vileynye
 226 Thus shulde ye **speke** after my fantasye
 689 That any clerk wol **speke** and bere hem wrong on honde
 810 ow wol I dye, I may no lenger **speke** good of wyves
speke
- 452 Now wol I **speken** 1
speken of my fourthe housbonde
- 837 What **spekestow** 1
spekestow of preambulacioun
- 64 Th'apostel, whan he **speketh** 1
speketh of maydenhede
- 435 And han a sweete **spiced** 1
spiced conscience
- 388 elles often tyme hadde I been **spilt** 1
spilt
- 223 or, God it woot, I chidde hem **spitously** 1
spitously
- 288 **Spoons** 1
Spoons and stooles, and al swich housb
- 433 Com neer, my **spouse** 1
spouse, lat me ba thy cheke

| | | |
|-----|-------------------------------|--|
| 316 | elpith it of me to enquere or | spyen 2 |
| 357 | de fool, what helpeth thee to | spyen |
| | | spynnyng 1 |
| 401 | Deceite, wepyng, | spynnyng God hath yive |
| | | squiereth 1 |
| 305 | And for he | squiereth me bothe up and doun |
| | | staf 1 |
| 461 | That with a | staf birafte his wyf hir lyf |
| | | statut 1 |
| 198 | Unnethe myghte they the | statut holde |
| | | sterete 1 |
| 573 | That hath but oon hole for to | sterete to |
| | | Stibourn 2 |
| 456 | | Stibourn and strong, and joly as a pye |
| 637 | | Stibourn I was as is a leonesse |
| | | stifly 1 |
| 380 | Baar I | stifly myne olde housbondes on honde |
| | | stille 2 |
| 730 | This sely man sat | stille as he were deed |
| 797 | And whan he saugh how | stille that I lay |
| | | stirte 2 |
| 163 | Up | stirte the Pardoner, and that anon |
| 794 | And he up | stirte as dooth a wood leoun |
| | | stonde 1 |
| 394 | for syk unnethes myghte they | stonde |
| | | stooles 1 |
| 288 | Spoones and | stooles , and al swich housbondrye |
| | | stoor 1 |
| 203 | , by my fey, I tolde of it no | stoor |
| | | stories 1 |
| 693 | y God, if wommen hadde writen | stories |
| | | stoundes 1 |
| 286 | They been assayed at diverse | stoundes |
| | | strong 1 |
| 456 | Stibourn and | strong , and joly as a pye |
| | | strook 1 |
| 636 | That of the | strook myn ere wax al deaf |
| | | sturdy 1 |
| 612 | And Mars yaf me my | sturdy hardynesse |
| | | stynte 1 |
| 732 | But Er that thonder | stynte , comth a reyn |
| | | subtilly 1 |
| 499 | Which that Appelles wroghte | subtilly |
| | | suffrable 1 |
| 442 | Than womman is, ye moste been | suffrable |
| | | suffre 3 |
| 412 | Thanne wolde I | suffre hym do his nycetee |
| 633 | He nolde | suffre nothyng of my list |
| 653 | Man shal nat | suffre his wyf go roule aboute |
| | | Suffreth 2 |
| 437 | | Suffreth alwey, syn ye so wel kan prech |
| 657 | And | suffreth his wyf to go seken halwes |
| | | suppose 1 |
| 786 | Who wolde wene, or who wolde | suppose |
| | | suspecioun 1 |
| 306 | Yet hastow caught a fals | suspecioun |
| | | suster 1 |
| 804 | And seyde, Deere | suster Alisoun |
| | | sweete 3 |
| 385 | Ful giltelees, by Goddes | sweete pyne |
| 435 | And han a | sweete spiced conscience |
| 459 | an I had dronke a draughte of | sweete wyn |

- 228 **Swere 1**
Swere and lyen, as a womman kan
- 734 **swete 1**
dnesse, hym thoughte the tale **swete**
- 40 **swich 13**
No man hath **swich** that in this world alyve is
81 e wolde that every wight were **swich** as he
110 And in **swich** wise folwe hym and his foore
136 That hath **swich** harneys as I to yow tolde
147 In **swich** estaat as God hath cleped us
281 What eyleth **swich** an old man for to chide
288 Spooones and stooles, and al **swich** housbondrye
400 For al **swich** wit is yeven us in oure byrthe
486 But certainly, I made folk **swich** cheere
565 Til trewely we hadde **swich** daliance
754 She yaf hym **swich** a manere love-drynke
759 That in his gardyn growed **swich** a tree
842 Telle of a somonour **swich** a tale or two
- 451 **Swiche 1**
Swiche manere wordes hadde we on honde
- 799 **swogh 1**
Til atte laste out of my **swogh** I breyde
- 397 **swoor 1**
I **swoor** that al my walkynge out by nyghte
- 640 **sworn 1**
s to hous, although he had it **sworn**
- 460 **swyn 1**
tellius, the foule cherl, the **swyn**
- 202 **swynke 1**
w pitously a-nyght I made hem **swynke**
- 256 **syde 2**
That is assailed upon ech a **syde**
410 that I felte his arm over my **syde**
- 394 **syk 1**
Whan that for **syk** unnethes myghte they stonde
- 643 **Symplicius 1**
How he **Symplicius** Gallus lefte his wyf
- 437 **syn 1**
Suffreth alwey, **syn** ye so wel kan preche
- 259 **synge 2**
And som for she kan outhur **synge** or daunce
458 And **synge**, ywis, as any nyghtyngale
- 51 **synne 2**
seith that to be wedded is no **synne**
614 s, allas! That evere love was **synne**
- 319 **Taak 2**
445 **Taak** youre disport; I wol nat leve no t
Wy, **taak** it al! Lo, have it every deel
- 31 **take 4**
138 Ide lete fader and mooder and **take** to me
183 Thanne sholde men **take** of chastitee no cure
233 Rede in his Almageste, and **take** it there
And **take** witnessse of hir owene mayde
- 77 **taken 2**
213 But this word is nat **taken** of every wight
What sholde I **taken** keep hem for to plese
- 191 **taketh 2**
321 As **taketh** not agrief of that I seye
We love no man that **taketh** kep or charge
- 169 **tale 13**
172 Abyde! quod she, my **tale** is nat bigonne
186 at I have toold thee forth my **tale**
193 Telle forth youre **tale**, spareth for no man
262 ire, now wol I telle forth my **tale**
413 goth al to the devel, by thy **tale**
586 And therefore every man this **tale** I telle
734 A ha! By God, I have my **tale** ageyn
828 hrewednesse, hym thoughte the **tale** swete
831 Now wol I seye my **tale**, if ye wol heere
842 This is a long preamble of a **tale**
Telle of a somonour swich a **tale** or two

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (3) (東 好男)

| | | | |
|-----|-------------------------------|--|--|
| 851 | de, Lat the womman telle hire | tale | |
| 853 | Do, dame, telle forth youre | tale , and that is best | |
| 846 | But if I telle | tales 1 tales two or thre | |
| 319 | re disport; I wol nat leve no | talys 2 | |
| 547 | hous to hous, to heere sondry | talys | |
| 431 | nne wolde I seye, Goode lief, | task 1 task keep | |
| 89 | or peril is bothe fyr and tow | t' assemble 1 t' assemble | |
| 581 | od bitokeneth gold, as me was | taught 1 taught | |
| 12 | That by the same ensample | taughte 2 | |
| 576 | My dame | taughte he me taughte me that soutiltee | |
| 613 | Myn ascendent was | Taur 1 Taur , and Mars therinne | |
| 466 | us mouth moste han a likerous | tayl 1 tayl | |
| 187 | ut ye do, certein we shal yow | teche 3 | |
| 438 | And me of olde Romayn geestes | teche us yonge men of youre praktike teche | |
| 642 | And me of olde Romayn geestes | teche | |
| 308 | Who peyntede the leon, | tel 3 | |
| 692 | Yis, dame, quod he, | tel me this: why hydestow, with sorwe tel me who | |
| 856 | | tel forth, and I wol heere | |
| 115 | nd yet with barly-breed, Mark | Telle 12 Telle me also, to what conclusion | |
| 145 | For I shal | telle kan | |
| 179 | Now, sire, now wol I | telle ensamples mo than ten | |
| 186 | herfore every man this tale I | Telle forth youre tale, spareth for no | |
| 193 | r is goon; ther is namoore to | telle forth my tale | |
| 413 | of my fifthe housbonde wol I | telle | |
| 477 | But if I | telle of a somonour swich a tale or two | |
| 503 | And seyde, Lat the womman | telle tales two or thre | |
| 842 | Do, dame, | telle hire tale | |
| 846 | | telle forth youre tale, and that is bes | |
| 851 | Yet herde I nevere | tellen 3 | |
| 853 | Now wol I | tellen in myn age | |
| 24 | Now wol I | tellen of my fourthe housbonde | |
| 480 | Now wol I | tellen forth what happed me | |
| 563 | By expres word? I pray yow, | telleth 2 | |
| 61 | I hate hym that my vices | telleth me telleth me | |
| 662 | shal telle ensamples mo than | ten 1 ten | |
| 179 | And hire forsook for | terme 2 | |
| 644 | Do as thee lust the | terme of al his lyf terme of al thy lyf | |
| 820 | In which book eek ther was | Tertulan 1 Tertulan | |
| 676 | Was for | t' espye 1 t' espye wenches that he dighte | |
| 398 | gh I right now sholde make my | testament 1 testament | |
| 424 | That gentil | text 2 | |
| 29 | After thy | text kan I wel understonde text , ne after thy rubriche | |
| 346 | I trowe he hadde wyves mo | than 16 | |
| 36 | Bet is to be wedded | than oon | |
| 52 | And ech of hem hadde wyves mo | than to brynne | |
| 57 | Moore parfit | than two | |
| 92 | that I go, shal savoure wors | than weddyng in frelettee | |
| 171 | For I shal telle ensamples mo | than ale Than maystow these wheither thou wolt s than ten | |
| 176 | | | |
| 179 | | | |

442 **Than** womman is, ye moste been suffrable
532 Bet **than** oure parisshe preest, so moot I th
663 nd so doo mo, God woot, of us **than** I
687 **Than** been of goode wyves in the Bible
696 **Than** al the mark of Adam may redresse
772 He spak moore harm **than** herte may bithynke
774 **Than** in this world ther growen gras or
777 **Than** with a womman usynge for to chyde
779 **Than** with an angry wyf down in the hous

thanks 1
272 A thyng that no man wole, his **thanks**, helde

thanne 18
34 Why sholde men **thanne** speke of it vileynye
49 For **thanne** th'apostle seith that I am free
70 **Thanne** hadde he dampned weddingyng with th
72 Virginittee, **thanne** wherof sholde it growe
133 **Thanne** were they maad upon a creature
138 **Thanne** sholde men take of chastitee no
251 **Thanne** seistow that it is a tormentrie
283 Til we be fast, and **thanne** we wol hem shewe
292 And **thanne**, seistow, we wol oure vices shew
350 **Thanne** wolde the cat wel dwellen in his
412 **Thanne** wolde I suffre hym do his nycete
431 **Thanne** wolde I seye, Goode lief, task k
520 Presse on us faste, and **thanne** wol we fle
574 And if that faille, **thanne** is al ydo
650 And **thanne** wolde he upon his Bible seke
654 **Thanne** wolde he seye right thus, without
709 **Thanne** sit he doun, and writ in his dot
757 **Thanne** tolde he me how oon Latumyus

Th' apostel 2
64 **Th' apostel**, whan he speketh of maydenhe
79 **th' apostel** was a mayde

th' apostle 1
49 For thanne **th' apostle** seith that I am free

thar 2
329 Have thou ynogh, what **thar** thee recche or care
336 Have thou ynogh, thee **thar** nat pleyne thee

that 206
3 To speke of wo **that** is in mariage
5 Thonked be God **that** is eterne on lyve
10 **That** sith that Crist ne wente nevere bu
10 **that** Crist ne wente nevere but onis
12 **That** by the same ensample taughte he me
13 **That** I ne sholde wedded be but ones
18 And **that** ilke man that now hath thee
18 And that ilke man **that** now hath thee
20 What **that** he mente therby, I kan nat seyn
21 But **that** I axe, why that the fifthe man
21 But that I axe, why **that** the fifthe man
29 **That** gentil text kan I wel understonde
40 No man hath swich **that** in this world alyve is
44 Yblessed be God **that** I have wedded fyve
45 Welcome the sixte, whan **that** evere he shal
49 For thanne th'apostle seith **that** I am free
51 He seith **that** to be wedded is no synne
60 **That** hye God defended mariage
65 He seyde **that** precept therof hadde he noon
79 I woot wel **that** th'apostel was a mayde
80 But nathelees, though **that** he wroot and sayde
81 He wolde **that** every wight were swich as he
85 To wedde me, if **that** my make dye
93 Freletee clepe I, but if **that** he and she
104 Som this, som **that**, as hym liketh shifte
107 But Crist, **that** of perfeccion is welle
109 Al **that** he hadde, and gyve it to the poore
111 He spak to hem **that** wolde lyve parfitly
112 And lordynges, by youre leve, **that** am nat I
120 **That** they were maked for purgacioun
125 So **that** the clerkes be nat with me wrothe
126 I sey this: **that** they maked ben for bothe
127 **That** is to seye, for office and for ese
130 **That** man shal yelde to his wyf hire det
135 But I seye noght **that** every wight is holde
136 **That** hath swich harneys as I to yow tol
140 And many a seint, sith **that** the world bigan
153 Whan **that** hym list come forth and paye his d
157 Upon his flessch, whil **that** I am his wyf
163 Up stirte the Pardonor, and **that** anon
171 Er **that** I go, shal savoure wors than ale
172 And whan **that** I have toold thee forth my tale
177 Of thilke tonne **that** I shal abroche
180 Whoso **that** nyl be war by othere men
190 If **that** I speke after my fantasye